Studii de lingvistică 2, 2012, 211 - 249

Quels équivalents roumains pour le gérondif passé du français?

Which Romanian Equivalents for the French Perfect Gerund?

Maria Țenchea[1]

Abstract: The author's aim is to study the possible translation equivalents of the French past gerund, a construction lacking an equivalent in Romanian. The gerund represents a secondary predicate, denoting a finished action, seen – in itself or as resulting from it – as associated with, or integrated in the main predicate. There are two possible solutions for its translation: either by using the gerund, when the target language permits it without any logical or semantic distortions (though with implicit terminative meaning), or by using adverbial subordinate clauses (or sometimes prepositional adverbials) depending on the interpretation imposed by the context.

Key words: perfect gerund, linked *vs* detached construction, semantic and pragmatic interpretation, semantic effects, Romanian equivalents, translation by paraphrasing

1. Introduction

La question formulée dans le titre de cet article est justifiée par l'inexistence en roumain d'une forme verbale correspondant à la forme composée du gérondif (gérondif passé), qui existe en français. Si l'on compare le paradigme verbal des deux langues en cause – le français et le roumain –, on constate une dissymétrie évidente: le français possède un système de formes en *-ant* structuré en fonction de l'opposition entre formes simples et formes composées:

Participe présent	*parlant*
Participe passé composé	*ayant parlé*
Participe passé surcomposé	*ayant eu parlé*

Gérondif (forme simple)	*en parlant*
Gérondif passé (forme composée)	*en ayant parlé*

[1] Université de l'Ouest –Timişoara; mtenchea@yahoo.com.

BDD-A2550 © 2012 Facultatea de Litere din Oradea
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:16 UTC)

tandis que le roumain n'a qu'une seule forme (simple) en *-ând /-ind* appelée *gerunziu* (= gérondif), qui correspond à la fois au participe présent et au gérondif du français:

Gérondif (forme simple)	*vorbind* « (en) parlant » *făcând* « (en) faisant »

Le roumain connaît également une forme négative du gérondif, construite avec le préfixe *ne*: *nevorbind* 'en ne parlant pas', *nefăcând* 'en ne faisant pas'.

Comme il apparaît avec évidence, le terme français de *gérondif* ne recouvre que partiellement la sphère sémantique du terme *gerunziu* du roumain, bien plus large, puisqu'elle correspond à toutes les formes en *-ant* du français[2].

L'analyse contrastive met donc en évidence, d'une part, une convergence fondamentale: l'existence des formes simples en *-ant* du français et celle de leurs correspondants roumains en *-ând /-ind*, et d'autre part, une divergence structurale importante: l'existence des formes composées en *-ant* (participe et gérondif) en français et l'absence de formes correspondantes en roumain. Il est donc tout naturel de se demander comment résoudre les problèmes qui surgissent, à ce propos, dans le processus de traduction: quels sont, en roumain, les équivalents possibles des formes composées en *-ant* du français, et plus particulièrement, des formes appelées gérondif passé? Dans l'espace de cet article, nous nous occuperons uniquement de la traduction en roumain du gérondif composé, forme verbale qui constitue d'ailleurs un sujet assez peu débattu dans la linguistique française.

Qu'est-ce d'abord que le gérondif? Comme on le rappelle de manière assez rapide dans la *Grammaire méthodique du français*,

> de même que le participe est la forme adjective du verbe, le gérondif en est la forme adverbiale. Il équivaut à un adverbe et assume la fonction d'un complément circonstanciel de manière, de moyen, de temps, de cause, de condition ou d'opposition, selon sa relation avec le reste de la phrase. (Riegel *et al.* 2009: 591)

Le gérondif, forme verbale non finie, non personnelle et non temporelle (ou non tensée), est défini comme une « forme adverbiale évoquant un procès secondaire qui accompagne l'action principale » (Wagner et Pinchon 1962: 315), ou encore comme une subordonnée réduite. Puisqu'il ne peut pas fonctionner en tant que noyau d'une prédication complète, le gérondif est la manifestation d'une prédication seconde, subordonnée à une prédication principale ou première.

[2] Tănase (2001) va jusqu'à considérer ces termes comme étant des faux amis.

BDD-A2550 © 2012 Facultatea de Litere din Oradea
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:16 UTC)

Le plus souvent, on a affaire à un groupe du gérondif, comportant le gérondif et ses expansions, qu'on appelle syntagme gérondif (Halmøy 2003) ou groupe gérondival (Kleiber 2011). Le (groupe du) gérondif se trouve en construction détachée ou en construction liée; il peut être antéposé ou postposé au prédicat principal, mais il peut aussi occuper une position intermédiaire, entre le groupe du sujet et le groupe du verbe.

Nous aimerions souligner le rôle que joue la préposition *en* en tant qu'élément constitutif de la forme gérondive. Comme on le sait bien, *en* marque, de manière spécifique, l'intériorité, l'inclusion, impliquant un lien très étroit entre les éléments qu'elle relie. La présence de *en* permet d'envisager un rapport très étroit entre les deux prédicats (les deux actions concernées ont d'ailleurs le même agent, se trouvant en « relation de coréférence agentive »[3]). Selon Le Bidois (1968: 474), « l'action présentée comme principale se produit à la faveur et comme au sein de l'autre ».

Les chercheurs qui se sont penchés, récemment, sur le problème du gérondif (Kleiber, Arnavielle, Halmoy, Cuniță, Moline, etc.) sont unanimes à affirmer que l'on a affaire à une forme « foncièrement indéterminée du verbe » (Arnavielle 2010). Le gérondif est sémantiquement sous-déterminé, à tous les points de vue: « le gérondif ne comporte ni d'indication de sujet (cf. l'appellation traditionnelle de mode impersonnel) ni d'indications aspectuo-temporelles » (Kleiber 2011: 120)[4].

Le gérondif opère une association de type intégratif: une prédication secondaire est intégrée dans une autre prédication, qui devient par là même centrale, affirme Kleiber (2007, 2009, 2011), qui définit le gérondif, en tant qu'« associé processuel intégré », comme « un *avec* du verbe ». Le sens sous-déterminé du gérondif consiste « en l'instruction d'intégrer la prédication qu'il régit dans la prédication dite principale à des places non argumentales disponibles de sorte que l'ensemble obtenu donne lieu à une unité processuelle qui soit cohérente » (Kleiber 2011: 120); les différentes interprétations seront donc circonstancielles, précise Kleiber, évidemment en rapport avec « le potentiel sémantique du syntagme gérondival ». Cette intégration d'une prédication au sein d'une autre est possible uniquement parce que « le syntagme gérondival à la fois complète la prédication principale et se trouve lui-même complété par elle » (Kleiber 2011: 121).

Le gérondif est considéré par Kleiber (2009: 117) comme « une sorte de 'caméléon circonstanciel' qui prend telle ou telle interprétation selon l'environnement dans lequel il se fond »; et il faut souligner, avec

[3] Rihs et Saussure, cités par Torterat (2012).

[4] Torterat (2012) va dans le même sens, en parlant, à propos du gérondif, d'« une impossibilité d'exprimer le temps par lui-même et un rattachement quasiment général à une instance actancielle exprimée localement ».

BDD-A2550 © 2012 Facultatea de Litere din Oradea
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:16 UTC)

Halmoy (2003), l'idée que « l'interaction de plusieurs paramètres est décisive pour l'interprétation ». Cuniță (2011: 75) précise, pour sa part, que c'est « la relation pragmasémantique entre les procès exprimés par les verbes impliqués dans les deux prédications – première et seconde – qui oriente l'interprétation de la subordonnée réduite vers le temps ou la cause, ou encore vers le moyen, la condition, etc. ».

Moline (2011: 114), à son tour, souligne l'idée qu' « une forme gérondive ne possède en elle-même aucune valeur sémantique spécifique » et que l'attribution d'un sens à la relation de dépendance qui s'établit entre les deux procès ne repose que partiellement sur des indices linguistiques et sur le sens lexical des prédicats utilisés; l'interprétation doit avoir recours à des « connaissances extralinguistiques relatives au monde dans lequel nous vivons ».

Pour ce qui est de la forme composée du gérondif, il faut dire que, jusqu'assez récemment, elle n'était pas mentionnée dans les grammaires françaises. En 1973, nous avons signalé l'existence du gérondif composé (passé), de nature à établir un certain équilibre dans le système des formes verbales en *-ant* (Țenchea 1973)[5]. Coïncidence: en 2010, Arnavielle discute certains aspects concernant le gérondif passé, plaidant à son tour « pour un léger rééquilibrage de la conjugaison française ». Aujourd'hui, cette forme est généralement reconnue comme faisant partie du paradigme verbal en français, et les grammaires françaises (y compris les sites grammaticaux figurant sur Internet) l'ont plus ou moins intégrée.

Nous avons repris la question des formes composées du gérondif, dans deux autres articles (Țenchea 2006 et 2007). Nous avons insisté sur les valeurs et les emplois de cette forme verbale, étudiés à travers un certain nombre d'exemples que le hasard de la lecture nous avait permis de recueillir dans des œuvres littéraires ou dans la presse; quelques-uns ont été relevés dans le discours oral (dialogue quotidien, télévision). La question du gérondif passé est encore insuffisamment étudiée, même si, actuellement, on rencontre sur la Toile des milliers d'exemples, qui pourraient offrir matière à réflexion[6]. Les exemples relevés sur Google.fr nous ont permis de beaucoup enrichir notre corpus et de nuancer notre analyse. Nous précisons que la traduction de tous les exemples nous appartient (de toute façon, il ne pouvait pas en être autrement, vu l'emploi somme toute sporadique du gérondif passé).

Ce qui nous intéresse ici en premier lieu, c'est l'analyse des faits

[5] Il s'agit d'un article paru à Bucarest dans le *Bulletin de la Société Roumaine de Linguistique Romane*, resté cependant sans écho à l'époque.

[6] Il faut néanmoins les considérer avec discernement. On trouve, dans la masse des séquences apparaissant sur Google, des exemples discutables; en voici un: « Le clivage entre cléricaux et libres-penseurs *en étant devenu dépassé*, le Parti Libéral s'imposa une réorientation idéologique. » (www.mr.be/lemr/le), où l'on devrait avoir non pas le gérondif passé, mais le participe passé composé *étant dépassé*.

BDD-A2550 © 2012 Facultatea de Litere din Oradea
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:16 UTC)

dans une perspective pratique, celle de la traduction. On comprendra donc que ce n'est pas une discussion théorique autour du gérondif que nous nous proposons de faire ici. Notre but est essentiellement pratique: identifier les possibilités de traduction d'une forme verbale qui n'a pas de correspondant dans d'autres langues. Nous nous situons ici à la frontière entre la linguistique et la traductologie, ou plutôt, dans l'horizon d'une traductologie à l'écoute de la linguistique et fondée sur l'analyse contrastive.

Dans l'analyse des exemples de notre corpus et dans le processus de mise en équivalence nous avons pris en considération plusieurs facteurs d'ordre sémantique, syntaxique et pragmatique: le type de construction (liée ou détachée), la position du groupe gérondival par rapport au prédicat principal (antéposition / postposition); les éventuelles questions auxquelles pourraient répondre les groupes gérondivaux, le sémantisme des verbes et la relation logico-sémantique qui s'établit entre le prédicat principal et le prédicat second; le temps verbal; la présence d'adverbes (repères temporels, termes corrélatifs, etc.).

Pour répondre au mieux à la question formulée dans le titre de cet article, nous avons regroupé les exemples en fonction, précisément, des différents types d'équivalents roumains du gérondif passé (ou, plus précisément, du groupe gérondival). Nous avons distingué deux grandes classes d'équivalences: 1) le gérondif (*gerunziu*) et 2) diverses propositions subordonnées (ou, parfois, compléments prépositionnels), tout en essayant, en même temps, d'identifier et de présenter de manière systématique les valeurs sémantico-logiques actualisées dans les exemples du corpus.

Chacun des énoncés français cités est accompagné d'une glose (paraphrase) du groupe gérondival qu'il contient. Suit la traduction en roumain de l'énoncé tout entier, accompagnée de la traduction (plus ou moins) littérale en français des séquences visées (le lecteur qui ne connaît pas la langue roumaine pourra ainsi faire les comparaisons qui s'imposent).

2. Le gérondif du roumain (*gerunziu*) comme équivalent du gérondif passé du français

En principe, le gérondif passé du français peut être traduit par le gérondif (*gerunziu*), cette forme unique du gérondif roumain – et c'est ce qui arrive, effectivement, dans nombre de cas. Tout comme la forme simple du gérondif français, le gérondif roumain est susceptible de « revêtir » de multiples valeurs dans les contextes où il apparaît[7], et donc la correspondance s'établit souvent sans difficulté.

[7] Dans GLR, on définit le 'gérondif' (*gerunziu*) comme ayant un comportement verbal, adverbial et (dans une moindre mesure) nominal et adjectival, pouvant donc assumer,

BDD-A2550 © 2012 Facultatea de Litere din Oradea
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:16 UTC)

Cependant, cette mise en équivalence implique une *modulation*[8], par la neutralisation de l'idée d'accompli que comporte la forme composée du gérondif français; cette idée reste, néanmoins, implicite dans le contexte (comme le révèle l'analyse des relations sémantiques qui s'établissent entre les éléments constitutifs de l'énoncé, fondées sur la réalité des faits extralinguistiques correspondants), tout en étant parfois explicitée au moyen de solutions compensatoires.

Nous proposerons ici une description (détaillée, mais pas exhaustive) des différentes situations où le gérondif s'impose comme solution de traduction, tout en insistant sur les valeurs sémantico-logiques actualisées dans les exemples figurant dans notre corpus, à savoir: repérage temporel, circonstance accompagnante (associée), moyen, manière, cause, hypothèse et concession. Tous ces effets de sens peuvent d'ailleurs être identifiés dans le cas du gérondif simple.

2.1. Repérage temporel

Le gérondif passé peut désigner un repère temporel (pouvant répondre à la question *quand?*), présenté en fait comme une sorte de circonstance concomitante de l'action principale[9].

L'énoncé (ou la séquence) de départ est paraphrasable au moyen d'une phrase construite par coordination; le rapport entre les deux actions est soumis à une condition « d'adjacence ou de contiguïté temporelle » (selon l'expression de Kleiber).

Dans (1), l'interprétation temporelle est due à la logique des faits (deux actions ponctuelles qui se succèdent), étayée aussi par la présence de l'expression temporelle *au moment où*. Le lien cohésif entre le prédicat principal (situé ici dans une subordonnée) et le prédicat secondaire est très fort; le syntagme gérondif, en construction liée, est postposé au prédicat régissant:

(1) Fr. … au moment où le Maître se releva *en ayant fini d'écrire*, il ne vit plus que la femme debout et seule devant lui. (www.linguee.fr)
« le Maître finit d'écrire et à ce moment-là il se releva »
Roum. … în clipa când Maestrul, *terminând de scris*, se ridică, nu o mai văzu decât pe femeia ce se afla singură, în picioare în fața lui.
[le Maître, finissant d'écrire, se releva]

comme le rappelle Tănase (2001: 45-46), les fonctions syntaxiques suivantes: épithète, attribut du sujet, COD, CC de temps, de cause, de moyen, de manière, de condition, de concession, ou encore prédicat dans une construction absolue, ce qui recouvre en fait les emplois correspondant à toutes les formes en *-ant* du français, participes ou gérondifs.

[8] La modulation est un procédé de traduction qui implique un glissement sémantique ou un changement de perspective (de point de vue).

[9] Le gérondif ne contient en soi aucune instruction temporelle (cf. Cuniță 2011: 68).

BDD-A2550 © 2012 Facultatea de Litere din Oradea
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:16 UTC)

Le groupe gérondival du français est rendu en roumain par un groupe gérondival détaché, intercalé entre le sujet (identique pour les deux procès) et le prédicat principal, mais, de toute façon, antéposé au prédicat. Le roumain exprime les faits dans leur succession chronologique, en plaçant le verbe qui sert de repère temporel (en fait une périphrase terminative comportant le verbe *a termina* 'finir/terminer', qui exprime l'action accomplie et donc l'antériorité) avant le verbe principal *se ridică* 'se releva'. La nuance spécifique du français – celle d'une relation intégrative entre les deux procès – est évidemment, perdue.

2.2. La concomitance: circonstance associée

Le gérondif passé désigne une action secondaire, accomplie, envisagée en tant que circonstance accompagnant l'action principale, ou, plutôt, qui se trouve intégrée à la prédication première (question possible: *dans quelles conditions*?).

L'exemple (2) contient deux verbes coordonnés au gérondif composé, en construction liée, postposés au verbe principal, représentant une complémentation obligatoire. Le fait d'avoir classé et catalogué le restaurant en question (procès psychique) représente une circonstance qui accompagne l'action de sortir (action physique, ponctuelle); là encore, il y a un lien cohésif très marqué entre les deux procès, exprimés par le prédicat régissant et le prédicat secondaire[10].

(2) Fr. Je suis sorti de ce restaurant *en l'ayant classé* et *catalogué*. (oral, Dijon, août 1972)
« Quand je suis sorti de ce restaurant je l'avais classé et catalogué. »
Roum. Am ieşit din acest restaurant *clasându-l* şi *catalogându-l.*
[en le classant et en le cataloguant]

L'exemple suivant comporte deux gérondifs passés coordonnés par *et*, rapportés à un procès duratif; la concomitance des procès secondaires avec le procès principal est soulignée dans la traduction par l'ajout du syntagme *în acelaşi timp* 'en même temps'.

(3) Fr. Mais si l'enquête avait porté aussi sur les femmes qui travaillent depuis plus de trente ans, *en ayant élevé des enfants* et *en s'étant occupées, comme il se doit, en sus, de leur éducation, de la maison, du linge, de la cuisine, etc.,* il est presque certain qu'elle aurait démontré que, loin de se sentir « diminuée » et de considérer comme une catastrophe l'arrivée de ce « rêve », la femme aspire à se reposer et à pouvoir continuer tranquillement à vaquer à ses

[10] Drăghicescu (2003: 85) souligne l'idée que « dans les contextes où il figure, le gérondif se présente comme un élément essentiel de la cohésion de l'énoncé et du texte ».

BDD-A2550 © 2012 Facultatea de Litere din Oradea
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:16 UTC)

occupations ménagères, tout en consacrant enfin du temps aux loisirs. (*L'Express*, n° 1034, 3-9.05.1971)
« Pendant plus de trente ans, elles ont travaillé et en même temps elles ont élevé des enfants et se sont occupées de leur éducation … »
Roum. Dar dacă ancheta s-ar fi referit şi la femeile care muncesc de peste 30 de ani, *crescându-şi copiii şi ocupându-se în acelaşi timp, aşa cum se cere, şi de educaţia lor, de casă, de spălat, de gătit etc.*, s-ar fi demonstrat, aproape sigur, că, departe de a se simţi « desconsiderată » şi de a considera sosirea acestui « vis » o catastrofă, femeia aspiră să se odihnească şi să-şi vadă în continuare, în linişte, de treburile casnice, având, în fine, şi timp liber.
[en élevant leurs enfants et en s'occupant en même temps de …]

Les gérondifs passés coordonnés *en ayant élevé* et *en s'étant occupées* (en construction détachée postposée au verbe régissant) marquent deux procès qui se rapportent à l'action principale (*travaillent*), exprimant des circonstances ayant accompagné le procès (désigné par le prédicat central) pendant une certaine période: ces femmes ont travaillé pendant plus de trente ans, tout en s'occupant, en même temps, des enfants et de la maison. Dans la perspective de la retraite, la concomitance de ces actions cesse: la forme composée du gérondif exprime l'aspect accompli. La traduction a recours à deux gérondifs, accompagnés du CC *în acelaşi timp* 'en même temps', ajout qui explicite la concomitance des procès en question.

Dans (4) le groupe du gérondif, détaché et intercalé entre le groupe du sujet et le prédicat, décrit une situation qui constitue une sorte de toile de fond sur laquelle se déroule le procès principal, tout en lui étant étroitement associée.

(4) Ce que les garçons ont fait, *en ayant vécu une semaine bien compliquée*, est extraordinaire. (*Midi libre*, 25.04.09, cité par Arnavielle 2010)
« il ont vécu pendant ce temps une semaine bien compliquée »
Ceea ce au făcut băieţii ăştia, *având parte de o săptămână foarte complicată*, este extraordinar.
[en ayant une semaine très compliquée]

2.3. Le moyen

Dans nombre de cas, l'interprétation met au premier plan l'idée de moyen (« l'instrument »). On peut poser la question: *comment*?, *par quels moyens?* Comme nous l'avons déjà précisé, la traduction neutralise l'idée de l'accompli, que l'on retrouve, néanmoins, dans le contexte de l'énoncé.

BDD-A2550 © 2012 Facultatea de Litere din Oradea
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:16 UTC)

En (5), on a un gérondif passé en construction détachée, postposé au prédicat principal, tandis que dans (6) on a une construction gérondivale liée, postposée:

(5) Fr. Préparez-vous psychiquement à ce rendez-vous, *en ayant fini vos cartouches ou paquets de cigarettes*, pour ne pas être tenté de fumer en les voyant après la séance. (www.dorffer-patrick.com)
« Ayez fini vos cartouches avant la séance, voilà le moyen de vous préparer à ce rendez-vous. »
Roum. Pregătiți-vă psihic pentru această întâlnire, *terminându-vă cartuşele sau pachetele de ţigări*, ca să nu fiți tentați să fumați văzându-le după şedință.
[en finissant]

(6) Fr. Dans ce parfait produit né de l'irresponsabilité de technocrates qui croient avoir amélioré la condition du prisonnier *en ayant mis le taulard sur ordinateur*, on assassine le mental. (*Le Point*, 01.12.1975)
« Ils ont mis le taulard sur ordinateur, voilà le moyen qu'ils ont utilisé pour améliorer la condition du prisonnier. »
Roum. Prin acest produs perfect, născut din iresponsabilitatea unor tehnocrați care cred că au îmbunătățit condiția deținuților *introducându-i în calculator*, îi termini psihic pe aceştia.
[en mettant les détenus sur ordinateur]

En (7), on a affaire à une série de trois verbes coordonnés, au gérondif composé, traduits en roumain par le gérondif (*gerunziu*):

(7) Fr. Mon but ultime sera d'atteindre l'indépendance financière *en étant parti de rien, en ayant fait des réductions de dépenses, et en ayant investi au mieux l'argent économisé.* (http://business-conception.com/presentation)
« Partir de rien, faire des réductions de dépenses et investir au mieux l'argent économisé, voilà les moyens dont j'aurai usé pour atteindre mon but. »
Roum. Scopul meu ultim va fi obținerea independenței financiare, *pornind de la zero, reducând cheltuielile şi investind cât mai bine banii economisiți.*
[en partant de rien, en faisant des réductions de dépenses et en investissant…]

Dans (8), un gérondif composé est coordonné à un gérondif forme simple, avec mise en relief (emphase marquée par *c'est… que…*); tous les deux expriment l'idée de moyen; les deux groupes gérondivaux du français sont rendus en roumain par le gérondif (*gerunziu*):

(8) Fr. … c'est seulement *en étant devenu musulman et en étudiant l'Islam* que ce frère a acquis toute cette sagesse! (fr-fr.facebook.com)

BDD-A2550 © 2012 Facultatea de Litere din Oradea
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:16 UTC)

« Il est devenu musulman et a étudié l'Islam, et c'est seulement ainsi qu'il a acquis toute cette sagesse. »
Roum. Acest frate a dobândit atâta înțelepciune numai *devenind musulman* şi *studiind Islamul*!
[ce frère a acquis toute cette sagesse seulement en devenant musulman et en étudiant…]

Dans (9), on a toujours un gérondif passé coordonné avec le gérondif présent, dans une séquence isolée de la prédication principale et constituant une phrase à part; ils désignent deux actions successives représentant les moyens de réalisation du procès principal. La traduction a recours à deux gérondifs coordonnés:

(9) Fr. … ce dernier [le chef de l'Etat] n'en dispose pas moins, sur la scène internationale, d'un atout qu'il va s'efforcer, une fois de plus, de valoriser. *En s'étant placé d'abord au cœur du rassemblement des forces européennes* (…); *puis en s'installant, dans la perspective du G20, ainsi sur la thématique du réchauffement climatique, comme celui qui peut obliger les Etats-Unis au compromis.*
(http://politique.blogs.challenges.fr/archives/tag/sarkozy/index-2.html)
« Il s'est placé au cœur du rassemblement…, puis il s'est installé …, et c'est ainsi (par ces moyens) qu'il s'efforcera de valoriser l'atout dont il dispose. »
Roum. … cu toate acestea, şeful statului dispune, pe scena internațională, de un atu pe care va încerca, o dată mai mult, să-l pună în valoare. *Plasându-se mai întâi în centrul grupării forțelor europene* (…) *Şi apoi situându-se astfel, din perspectiva Grupului celor 20, pe poziția celui care poate obliga Statele Unite la un compromis.*
[en se plaçant d'abord … et puis en se situant …]

2.4. La manière / la manière d'être du sujet

Tout comme le gérondif présent, le gérondif passé peut marquer la manière d'être ou de se manifester du sujet pendant le déroulement du procès désigné par le verbe régissant[11]; la différence, c'est que, dans le cas du gérondif composé, ces « circonstances » sont

[11] Nous aimerions rappeler ici un commentaire de Kleiber (2011: 130) à propos de la « manière » dans le cas du gérondif. Kleiber précise que « le procès candidat au statut de 'manière' doit être *a priori* une action qui ne se trouve pas placée sur le même niveau que l'action de la prédication dans laquelle elle s'intègre »; et il ajoute: « il faut que l'action qui domine soit appréhendée, en cas d'effectuation simultanée des deux par un même agent, comme étant en quelque sorte la seule action effectuée par l'agent, l'action secondaire n'étant alors qu'une attitude, qu'un comportement de l'agent quand ou pendant qu'il effectue l'action principale ». Voir plus loin notre interprétation du gérondif qui exprime la manière comme étant proche d'un attribut du sujet ou d'un complément d'attitude.

BDD-A2550 © 2012 Facultatea de Litere din Oradea
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:16 UTC)

le résultat d'un procès achevé, intégrées au procès central. Le groupe gérondival pourrait constituer une réponse aux questions: *Comment? Dans quelles conditions?*

Cet effet de sens est lié à la position postposée et liée du gérondif passé. Parfois, un gérondif passé est coordonné à des termes ou à des syntagmes qui expriment explicitement l'idée de manière ou l'état du sujet pendant le déroulement du procès. La fonction du gérondif, dans cet emploi, est comparable à la fonction syntaxique qu'on appelle complément d'attitude ou bien à un attribut du sujet. L'exemple ci-dessous nous semble éloquent à cet égard:

(10) Fr. Il n'y avait pas si longtemps, on dirigeait un service *sans beaucoup de diplômes*, mais *en ayant à peu près tout vu en matière d'humanité*. (G. Simenon, *Maigret se défend*, Presses de la Cité, Paris, 1964, p. 138)
« avec l'expérience acquise après avoir à peu près tout vu … »
Roum. Nu cu multă vreme în urmă, puteai conduce un serviciu *fără să ai prea multe diplome*, dar *având foarte multă experiență în ce privește oamenii*.
[mais ayant une très riche expérience en ce qui concerne les gens]

Le groupe du gérondif passé, en construction détachée, postposé au prédicat principal, est l'équivalent d'un SP introduit par *avec* (*avec une très riche expérience*); c'est un CC de manière, coordonné par la conjonction *mais* (coordination adversative) à un premier CC de manière introduit par la préposition *sans* (*sans beaucoup de diplômes*), le contraire du syntagme en *avec* (*avec / en ayant beaucoup de diplômes*). Le test de la négation appliqué au groupe gérondival recourt, forcément, à un syntagme introduit par *sans*: *sans avoir rien vu*. La traduction en roumain est en fait une modulation: on remplace l'expression d'une action accomplie (*en ayant presque tout vu*), par celle de l'état qui est le résultat de l'action (l'expérience acquise: *având*… 'ayant…').

(11) Fr. Une matrone peut paraître en tenue négligée; elle ne perdra pas forcément pour cela sa situation de matrone. Une courtisane ne peut pas se permettre cet abandon; ce serait comme si une actrice montait sur le plateau *en ayant oublié de revêtir son costume de scène*. (Maurice Druon, *La chute des corps*, Paris, 1969, p. 14)
« sans avoir revêtu … »
Roum. O matroană poate apărea în neglijeu, fără să-şi piardă neapărat, prin asta, poziția ei de matroană. O curtezană nu-şi poate permite aşa ceva: ar fi ca şi cum o actriță ar urca pe scenă *uitând să-şi îmbrace costumul*.
[en oubliant de revêtir]

BDD-A2550 © 2012 Facultatea de Litere din Oradea
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:16 UTC)

Le gérondif passé *en ayant oublié*, en construction liée, postposé au verbe principal, est une complémentation obligatoire. Le groupe gérondival exprime la manière d'être du sujet en tant qu'agent de l'action principale *montait* et pendant le déroulement de celle-ci. La forme simple *en oubliant* exprimerait l'aspect non accompli, la simultanéité d'une action en cours, tandis que la forme composée exprime clairement une nuance différente – l'aspect accompli de l'action. *En ayant oublié*, que l'on peut paraphraser par « sans avoir revêtu », exprime une action achevée, ou plutôt ses conséquences, l'état qui en résulte (« sans costume »), qui constitue une « circonstance concomitante » de l'action exprimée par *montait*, et qui est proche de l'attribut du sujet (à comparer avec: *comme si elle montait sur le plateau sans costume*). Le gérondif roumain est tout à fait naturel dans ce type de contexte.

(12) Fr. Une femme charmante et normale, qui menait une vie normale *en ayant épousé un homme normal* (*TV Magazine*, 17-5-9, p. 12, cité par Arnavielle 2010)
« Elle avait épousé un homme normal et menait une vie normale. »
Roum. O femeie fermecătoare şi normală, care ducea o viață normală, *fiind căsătorită cu un om normal*.
[en étant mariée à un homme normal]

La mise en équivalence est réalisée ici au moyen d'une modulation: en français, le groupe gérondival marque une action télique accomplie, tandis que le groupe du gérondif roumain présente l'état qui en est le résultat.

Pour l'énoncé ci-dessous, c'est un autre type de solution qui nous a semblé s'imposer. On retient juste le participe passé, constitutif de la forme composée du français, détaché en tête de phrase (donc avec ellipse du verbe *être*); il y a focalisation sur l'état du sujet, en tant que résultat d'un procès achevé:

(13) Fr. Taft est réélu en 1944 et 1950 *en étant devenu* le symbole des paléoconservateurs du Parti républicain. (fr.wikipedia.org/wiki/Robert_Taft)
« après qu'il est devenu le symbole … »
Roum. *Devenit* simbolul paleoconservatorilor din Partidul republican, Taft a fost reales în 1944 şi 1950.
[devenu le symbole…]

Dans (14), on a un groupe du gérondif passé en construction détachée postposée, parce qu'il est juxtaposé à l'attribut du sujet *assise;* il devient ainsi, à son tour, une sorte d'attribut du sujet, ou, si l'on veut, un complément d'attitude (« un pied posé sur le tabouret »). La traduction propose une transposition croisée: le participe passé *assise* est remplacé par le gérondif *şezând* (*en étant assis*), et le groupe gérondival est remplacé

BDD-A2550 © 2012 Facultatea de Litere din Oradea
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:16 UTC)

par un SP introduit par la préposition *cu* 'avec' (correspondant en français à un complément d'attitude: *le pied appuyé sur un tabouret*):

(14) Fr. L'effet sera plus rapide si vous effectuez ce « massage » assise, *en ayant posé votre pied sur un tabouret, plus haut que votre siège.* (*Le petit livre vert de la beauté*, p. 93)
« le pied posé sur un tabouret »
Roum. Efectul va fi mai rapid dacă efectuați acest « masaj » *şezând, cu piciorul sprijinit pe un taburet* mai înalt decât scaunul pe care stați.
[en étant assise, le pied posé sur un tabouret]

2.5. La cause

Entre le procès au gérondif et celui qui est désigné par le verbe régissant il s'établit une relation de cause à effet. En fait, l'idée de cause est liée à celle d'antériorité[12], dérivée, dans le cas des formes verbales composées, de l'idée d'accompli. Dans nombre de cas, la forme simple serait possible aussi, mais il n'y aurait plus cette insistance sur l'aspect accompli.

La traduction en roumain met en jeu un gérondif (*gerunziu*) à valeur causale, ce qui laisse dans l'implicite l'idée d'accompli-antériorité, décelable néanmoins en vertu de l'ordre logique des faits liés entre eux par une relation de causalité.

Le groupe du gérondif passé est souvent antéposé au verbe régissant, en construction liée ou détachée. Ainsi, dans (15) et (16) on exprime d'abord la cause, c'est-à-dire une action accomplie, antérieure à celle qui va être évoquée par le prédicat principal, à savoir l'effet; on peut constater qu'il y a focalisation sur l'effet. En roumain on a un groupe gérondival, avec, bien sûr, implicitation de l'idée d'accompli (décelable pourtant dans le contexte).

(15) Fr. *En ayant fait un BACKUP FULL* vous avez tué toutes les chances de retrouver ces données. (www.developpez.net)
« Vous avez fait un BACKUP FULL et c'est pourquoi vous avez tué toutes les chances…»
Roum. *Făcând un BACKUP FULL* ați anulat orice şansă de a mai regăsi aceste date.
[en faisant …]

(16) Fr. *En m'ayant défendu*, Madeleine m'avait pacifié, en même temps qu'elle me tenait prisonnier de mes qualités. (G. Borgeaud, *Le voyage à l'étranger*, Grasset, Paris, 1974, p. 263)
« Madeleine m'avait défendu et c'est grâce à cela qu'elle m'avait pacifié… »

[12] Selon Gettrup (1977: 9), la signification temporelle et la signification causale sont « inextricablement liées l'une à l'autre ».

BDD-A2550 © 2012 Facultatea de Litere din Oradea
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:16 UTC)

Roum. *Luându-mi apărarea*, Madeleine mă făcuse să mă potolesc, ținându-mă în acelaşi timp prizonier al propriilor mele calități.
[en prenant ma défense]

Dans (17), le gérondif *en ayant refusé* est très proche du participe passé composé *ayant refusé;* on peut dire que l'emploi de la préposition *en* « rend plus étroit le lien des deux actions » (Chevalier *et al.* 1964: 129).

(17) Fr. Je comprenais qu'*en ayant refusé de me comporter comme tout homme l'eût fait à ma place, en supérieur et en mari*, j'avais ouvert la voie à toutes les possibilités. (A. Moravia, *L'amour conjugal*, traduit de l'italien par Claude Poncet, Denoël, Paris, 1964, p. 84)
« parce que j'avais refusé de me comporter… »
Roum. Am înțeles că, *refuzând să mă comport aşa cum orice bărbat ar fi făcut-o în locul meu, ca superior şi ca soț*, deschisesem calea tuturor posibilităților.
[en refusant]

Pour traduire en roumain ce type de construction gérondivale, on a parfois le choix entre le gérondif et un CC de cause introduit par ***datorită*** 'à cause de' suivi d'un nom au datif (un déverbal correspondant au verbe qui se trouve au gérondif):

(18) Fr. C'est nous autres, Européens, qui, *en ayant refusé d'inscrire* dans la Constitution de l'Union le caractère chrétien de nos racines, rendons possible une éradication programmée, et déjà effective... (*Le Point* n° 1905, 19.03.2009)
« parce que nous avons refusé »
Roum. Noi, europenii, suntem cei care, *refuzând să înscriem/ datorită refuzului nostru de a înscrie în Constituția Uniunii Europene rădăcinile noastre creştine*, facem posibilă o eradicare programată şi deja efectivă …
[en refusant d'inscrire / à cause de notre refus d'inscrire…]

Le groupe gérondival qui exprime la cause peut se trouver également en position postposée au prédicat principal, en construction détachée ou liée. Il peut être glosé par une proposition causale introduite soit par *parce que*, soit par *puisque*.

(19) Fr. Une personne utilisant l'approche *simplement en ayant lu le livre* ne peut l'appliquer
de manière professionnelle et sécuritaire pour le client. (www.academieimpact.com)
« simplement parce qu'elle a lu le livre »
Roum. O persoană care adoptă acest demers *doar citind cartea* nu poate să-l aplice în mod profesionist şi în siguranță pentru client.
[uniquement en lisant le livre]

BDD-A2550 © 2012 Facultatea de Litere din Oradea
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:16 UTC)

La valeur causale du groupe gérondival, précédé ici par l'adverbe *simplement*, s'impose avec évidence, étant soulignée par la paraphrase en *parce que*.

Lorsque le groupe gérondival est postposé au prédicat principal, en construction détachée, l'idée causale sous-jacente pourrait être explicitée par *puisque* (cause connue; on explicite, en fait, un présupposé); il y a focalisation sur le prédicat principal.

(20) Fr. Foxconn, sous-traitant d'Apple, a reconnu ce mercredi être dans l'illégalité, *en ayant fait travailler dans une de ses usines chinoises des mineurs de 14 ans*... (www.boursier.com)
« puisqu'il a fait travailler des mineurs… »
Roum. Foxconn, subcontractant al firmei Apple, a recunoscut miercuri că a comis o ilegalitate, *punând să muncească într-una din uzinele sale minori de 14 ani* …
[en faisant travailler]

Dans (21), le gérondif passé *en étant devenu* a été rendu par le gérondif roumain *fiind* 'étant' qui exprime l'état – résultat du procès *devenir:*

(21) Fr. Bien sûr, même s'il est loin géographiquement parlant, cela ne l'empêche pas d'être toujours là, *en étant devenu membre d'honneur de notre association*. (www.volleyballstpriest.fr)
« puisqu'il est devenu membre d'honneur… »
Roum. Desigur, chiar dacă geograficeşte e departe, asta nu-l împiedică să fie mereu prezent, *fiind* membru de onoare al asociației noastre.
[étant membre d'honneur]

L'exemple (22) comporte un groupe gérondival postposé au prédicat principal, en construction liée, qui admet la paraphrase par *parce que;* en roumain, c'est la construction détachée qui s'impose:

(22) Fr. Dayron Robles pourrait provoquer la colère de l'IAAF *en s'étant présenté* avec ce t-shirt [à l'effigie de Che Guevara] qui pourrait s'apparenter à une opinion politique. (article.wn.com)
« parce qu'il s'est présenté avec ce t-shirt… »
Roum. Dayron Robles i-ar putea înfuria pe cei de la IAAF, *prezentându-se* cu un tricou ce ar putea sugera o opinie politică.
[en se présentant …]

2.6. L'hypothèse

Cet effet de sens apparaît seulement dans le cas d'un gérondif passé en construction liée, postposé au prédicat régissant: il est alors

BDD-A2550 © 2012 Facultatea de Litere din Oradea
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:16 UTC)

paraphrasable par une proposition en *si* ou *quand*. La traduction en roumain a recours au gérondif (*gerunziu*), ce qui implique, comme dans les autres cas déjà discutés, la neutralisation de l'opposition aspectuelle présente en français.

(23) Fr. Les risques de développer une maladie suite à une vaccination restent toujours infiniment plus faibles que ceux de souffrir du virus *en n'ayant pas été vacciné*. (*Sciences et Avenir*, n° 755, janvier 2010)
« si on n'a pas été vacciné »
Roum. Riscul de a se îmbolnăvi în urma unui vaccin este oricum infinit mai mic decât riscul de a se contamina *nefiind vaccinat*.
[en n'étant pas vacciné]

Ce gérondif composé de forme négative a été traduit par un gérondif (*gerunziu*) construit avec le préfixe négatif *ne-* (*nefiind* 'en n'étant pas'). Le gérondif français situe dans le plan du passé l'absence d'un procès, tandis que le gérondif roumain exprime l'état qui devrait être la conséquence de l'actualisation de ce procès: *être vacciné*.

La valeur d'hypothèse du gérondif passé est évidente en présence d'un adverbe de sens restrictif (tel que *juste*). Cette interprétation prend aussi en compte le rôle de la forme verbale régissante; ainsi, dans (24), le prédicat principal est au conditionnel (mode de l'éventuel):

(24) Fr. Mr.Bean je rigolerais *juste en ayant vu sa tête*... (www.zebigweb.com)
« rien qu'à voir sa tête »
Roum. Mr. Bean – aş râde *chiar şi numai văzându-i mutra* ...
[même en voyant seulement sa tête]

2.7. La concession

Le gérondif peut apparaître, à l'occasion, comme une solution alternative pour traduire en roumain un gérondif passé actualisé avec une valeur concessive. Dans la plupart des cas, cependant, on a recours à une proposition subordonnée concessive, comme on le verra plus loin (sous 3.6.).

L'exemple ci-dessous comporte un gérondif composé de forme négative, à valeur concessive (précédé par l'adverbe *même*), que l'on traduit soit par une proposition subordonnée en *chiar dacă* 'même si', soit par *chiar şi* 'même' + gérondif négatif:

(25) Fr. ... *même en n'ayant pas lu les annexes*... (oral, Strasbourg, 1975)
« même si je n'ai pas lu; même sans avoir lu »
Roum. ... *chiar dacă nu am citit / chiar şi necitind anexele*...
[même si je n'ai pas lu / même en ne lisant pas...]

BDD-A2550 © 2012 Facultatea de Litere din Oradea
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:16 UTC)

3. L'équivalent du gérondif passé est une proposition subordonnée ou un complément circonstanciel

Dans nombre de cas, le gérondif roumain ne peut pas fonctionner en tant qu'équivalent du gérondif passé, pour diverses raisons: soit il contredirait la réalité des faits (représentés en français comme accomplis et donc antérieurs au procès régissant), en évoquant un procès en cours, concomitant de l'action principale, soit il donnerait lieu à des interprétations ambiguës. La traduction sera, dès lors, une *traduction-paraphrase*, mettant en jeu le procédé de la *transposition*[13]: elle devra expliciter le rapport temporel actualisé dans un contexte particulier et/ou le rapport logico-pragmatique établi entre les faits représentés dans l'énoncé, ce qui se réalise par le recours à des propositions subordonnées, à des groupes infinitifs (comportant un infinitif passé) ou, parfois, à certains compléments (Prép + SN). On peut d'ailleurs remarquer que, le plus souvent, la traduction en roumain du groupe gérondival coïncide avec la paraphrase proposée pour l'énoncé de départ.

Il faut préciser que le type de construction – liée ou détachée – peut être conservé ou non dans la phrase traduite, suivant les besoins ou les contraintes de la focalisation dans la langue cible.

Nous allons regrouper ce type de solutions traductionnelles en fonction des termes introducteurs, tout en identifiant les relations sémantico-logiques actualisées dans le contexte. Il s'agit des conjonctions et des locutions conjonctives suivantes: ***după ce*** 'après que' (repère temporel, manière (d'être), moyen, cause, concession), ***când*** 'quand' (concomitance, opposition, cause), ***dacă*** 'si' (hypothèse, condition), ***chiar şi după ce*** 'même après que', ***chiar dacă*** 'même si', ***deşi*** 'bien que' (concession).

Les situations de traduction où l'équivalent du gérondif passé est un complément prépositionnel sont peu fréquentes; les constructions en ***după*** 'après' ou ***datorită*** 'grâce à' ou 'à cause de', par exemple, sont employées lorsque le contexte impose un changement de classe grammaticale (donc une opération de transposition).

3.1. Proposition subordonnée introduite par *după ce* 'après que'

Assez souvent, le groupe du gérondif passé – qui marque une action accomplie, *antérieure* à l'action principale – doit être traduit par une proposition subordonnée introduite par ***după ce*** 'après que' et dont le verbe est mis à un temps de l'accompli; on explicite ainsi

[13] En traductologie, changement de classe grammaticale; en l'occurrence, substitution dans la traduction d'un terme (syntagme gérondif) par une construction à verbe fini (proposition subordonnée).

BDD-A2550 © 2012 Facultatea de Litere din Oradea
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:16 UTC)

la relation temporelle-aspectuelle (accompli – antériorité). Le prédicat principal est exprimé par un verbe à un mode personnel ou à l'infinitif, mais on peut avoir comme terme support, de façon exceptionnelle, même un nom déverbal (voir plus loin, la note no. 16).

En roumain, la locution conjonctive *după ce* sert à construire, essentiellement, des propositions temporelles exprimant la postériorité du procès régissant par rapport au procès-repère (celui de la subordonnée); en d'autres termes, le prédicat de la subordonnée exprime une action antérieure à celle qui est exprimée par le prédicat de la principale. La même locution peut également exprimer, dans certains contextes, des relations logico-syntaxiques telles que la cause ou l'opposition, mettant en jeu, dans tous les cas, les notions d'accompli et d'antériorité.

L'analyse du corpus nous a permis de constater que, dans un certain nombre de cas, c'est l'interprétation temporelle qui s'impose: le procès désigné par le gérondif passé est alors interprété comme un repère temporel servant à exprimer le rapport d'antériorité. Dans d'autres cas, cependant, l'idée d'antériorité s'accompagne d'autres nuances, souvent faciles à identifier par une analyse sémantico-logique ou grâce à certains éléments du contexte, mais d'autres fois plus difficiles à définir de manière précise.

3.1.1. Repérage temporel

Lorsque c'est l'idée d'un repère temporel servant à définir une relation d'antériorité qui s'impose avec évidence, la solution de traduction en roumain ne peut pas être le gérondif: il est nécessaire d'expliciter le rapport qui s'établit entre les faits évoqués, ce que le gérondif roumain (*gerunziu*) – forme simple, comparable directement aux formes simples du gérondif français – ne pourrait pas faire. Le problème sera résolu grâce au choix de la structure propositionnelle subordonnée introduite par *după ce*, qui explicitera donc le rapport temporel.

Le groupe gérondival qui exprime un rapport d'antériorité peut être une construction liée, postposée au prédicat principal, qui pourrait répondre à la question *quand?* L'énoncé français admet comme paraphrases soit une proposition subordonnée en *quand*, soit une proposition coordonnée par *et*, précédant celle qui correspond à la prédication principale. Le gérondif est traduit par une proposition subordonnée introduite par *după ce* et dont le verbe est mis à un temps de l'accompli, le plus souvent au passé composé, mais aussi au plus-que-parfait et même au futur antérieur. On se rend compte facilement – par exemple dans (26) et (27) – que les gérondifs *stingând* 'en éteignant' et *citind* 'en lisant' ne sont pas acceptables dans ce type de situation (ils ne seraient pas vraiment interprétables dans ces contextes).

BDD-A2550 © 2012 Facultatea de Litere din Oradea
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:16 UTC)

(26) Fr. Je ne me sens plus en sécurité *en ayant éteint*. (oral, Orléans, 03.06.1993)
« après avoir éteint »
Roum. Nu mă mai simt în siguranță *după ce am stins lumina*.
[après que j'ai éteint la lumière]

(27) Fr. Je viens de le refermer *en ayant lu sa dernière page* … (www.amazon.fr)
« après avoir lu » / « quand j'ai fini de le lire » / « j'en ai lu la dernière page et puis je l'ai refermé »
Roum. Tocmai am închis cartea *după ce am citit ultima pagină* …
[après que j'ai lu]

L'idée d'antériorité est parfois soulignée par une indication sur la distance temporelle qui sert à situer le procès au gérondif (antérieur au procès principal):

(28) Fr. C'est par une chaude nuit d'été que Clarke a fait ce dessin *en ayant vu quelques minutes auparavant l'atelier de Midam*. (www.midam.be)
« après avoir vu »
Roum. Clarke a făcut acest desen într-o noapte caldă de vară, *după ce văzuse, cu câteva minute înainte, atelierul lui Midam*.
[après qu'il avait vu, quelques minutes auparavant, …]

On peut avoir affaire aussi à une construction détachée, antéposée au prédicat principal, comme dans (29). Dans cet exemple, la valeur temporelle du gérondif passé détachée avant le prédicat principal est soulignée par l'adverbe *finalement*.

(29) Fr. Et l'on se rend compte qu'*en ayant renversé beaucoup de méthodes, de sens de recherches*, la linguistique *finalement* revient à son objet primitif. (E. Benveniste, *Problèmes de linguistique générale*, II, Gallimard, Paris, 1974, p. 25)
« après avoir renversé »
Roum. Şi îți dai seama că, *după ce a răsturnat multe metode şi sensul multor cercetări,* lingvistica revine *în cele din urmă* la obiectul ei de studiu inițial.
[après qu'elle a renversé]

3.1.2. Manière d'être (circonstance « intégrée »)

Une action accomplie, antérieure au procès exprimé par le verbe fini, est envisagée dans ses effets (l'état résultant) et constitue une circonstance accompagnant le procès régissant, ou, plus exactement, *intégrée* à celui-ci (à comparer avec un syntagme introduit par la préposition *avec*); le test de la négation se fait par le recours à la préposition *sans*, le contraire de *avec*. Il est assez difficile, dans ces

BDD-A2550 © 2012 Facultatea de Litere din Oradea
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:16 UTC)

cas, de poser une question appropriée (éventuellement: *comment*? *dans quelles circonstances*?). En roumain, l'emploi du gérondif n'est pas possible ici, parce qu'il exprimerait la concomitance de deux actions en cours. On utilisera donc la locution conjonctive *după ce* suivie d'un verbe à un temps de l'accompli (passé composé, plus-que-parfait, futur antérieur).

Le prédicat principal est souvent exprimé par un verbe de mouvement; le verbe secondaire au gérondif passé peut être un verbe spatial ou un verbe psychologique, qui marque un acquis accompagnant l'action principale. Le groupe gérondival apparaît toujours en construction liée, postposée au prédicat principal.

(30) Fr. Ils arrivent *en ayant lu dix lignes sur Internet* et pensent en savoir plus que les médecins. (www.tumblr.com)
« après avoir lu… » / « ils ont lu dix lignes … et ils arrivent avec ce savoir… »
Roum. Vin aici *după ce au citit* ş*i ei vreo 10 rânduri pe Internet* şi îşi imaginează că ştiu mai mult decât medicii.
[après qu'ils ont lu tout juste dix lignes sur Internet]

Une formule équivalente pourrait être: *vin cu 10 rânduri citite* 'ils arrivent avec 10 lignes lues': ce qui est mis en évidence dans une telle formulation, c'est l'état résultant de la « lecture », c'est-à-dire les connaissances acquises (de toute façon, dans la version roumaine de cette phrase, nous avons insisté sur la quantité très réduite d'information des personnes en cause); le test de la négation pourrait donner: *sans avoir rien lu d'autre*[14]. Le choix du gérondif (*gerunziu*) est, de toute façon, exclu dans ce contexte: *vin citind* signifierait « ils arrivent en lisant ».

Dans (31), le groupe du gérondif passé marque l'antériorité d'un procès télique envisagé comme accompli dans la perspective du futur, par rapport à un autre procès télique désigné par le verbe fini, et qui représente une circonstance accompagnante pour ce dernier; le gérondif passé est ici l'équivalent d'un futur antérieur du passé. On peut remarquer que, bien qu'il soit possible de gloser ce gérondif par

[14] Dans l'énoncé ci-dessous, nous avons opéré une contraction, en supprimant en roumain, dans la subordonnée conditionnelle, le verbe correspondant au verbe français *arriver* (prédicat régissant du gérondif passé); l'équivalent du verbe au gérondif – *a citi* 'lire', qui désigne une circonstance accompagnant le procès – devient le prédicat (forme fléchie) de la proposition introduite par *si*, indiquant une condition préalable à satisfaire (idée explicitée par l'ajout du syntagme *în prealabil* 'au préalable'):
Fr. … n'espérez pas non plus profiter d'un quelconque cours de littérature si vous n'arrivez pas *en ayant lu de manière attentive les textes étudiés*. (lettres.univ-tours.fr)
« si vous n'arrivez pas après avoir lu… »
Roum. … nu speraţi nici să profitaţi de vreun curs de literatură *dacă nu aţi citit atent, în prealabil, textele studiate*.
[si vous n'avez pas lu attentivement, au préalable, les textes étudiés]

BDD-A2550 © 2012 Facultatea de Litere din Oradea
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:16 UTC)

un infinitif passé, c'est – de toute évidence – le gérondif qui est le plus apte à marquer le lien très étroit existant entre le prédicat secondaire et le prédicat principal.

(31) Fr. Si le ciel est avec moi, je pourrai partir demain *en ayant donné une bonne leçon à un policier italien* qui, (…), se prend un peu trop pour une réincarnation de Sherlock Holmes! (Exbrayat, *Chewing-gum et spaghetti*, Paris, 1966, p. 202)
« après avoir donné …» / « je partirai demain, mais auparavant j'aurai donné une bonne leçon… »
Roum. Dacă Dumnezeu ține cu mine, voi putea pleca mâine *după ce îi voi fi dat o lecție bună unui polițist italian* care, (…), prea se crede reîncarnarea lui Sherlock Holmes!
[après que j'aurai donné une bonne leçon…]

Dans (32), on peut opter soit pour le passé composé, soit pour le plus-que-parfait; le choix n'implique aucune différence d'interprétation:

(32) Fr. Laguerre avait organisé le dîner pour … – …pour deux sergents de ville qui venaient tout droit de Paris *en ayant traversé l'Espagne*. (Renée Pierre Gosset, *Mes hommes et moi*, Paris, 1965, p. 109)
« après avoir traversé »
Roum. Laguerre organizase cina pentru … – … pentru doi gardieni publici care veneau direct de la Paris *după ce au traversat / traversaseră Spania*.
[après qu'ils ont / avaient traversé…]

On enregistre parfois la présence de certains adverbes compléments du gérondif (tels que *avant*, *auparavant*, que nous traduirons par *înainte* 'avant', *în prealabil* 'au préalable'); ils soulignent l'antériorité du fait qui constitue une circonstance associée à l'action principale:

(33) Fr. Faire ses courses *en ayant mangé avant*: ceci évitera d'acheter des produits qui vous tentent trop. (sante-medecine.commentcamarche.net)
« après avoir mangé ». Test de la négation: *non pas sans avoir mangé avant…*
Roum. Faceți-vă cumpărăturile *după ce ați mâncat înainte / în prealabil*: veți evita astfel să cumpărați produse care vă tentează prea tare.
[faites vos courses après que avez mangé avant: vous éviterez ainsi d'acheter…]

(34) Fr. … je trouve que c'est plus sympa de se parler *en s'étant présenté un peu auparavant*. (www.canna-tech.com/public/archive/index.php/t-5720.html)

BDD-A2550 © 2012 Facultatea de Litere din Oradea
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:16 UTC)

« après s'être présentés auparavant »
Roum. … găsesc că e mai simpatic să vorbim *după ce ne-am prezentat* (*puțin*) *înainte.*
[après qu'on s'est présenté un peu auparavant][15]

On peut rencontrer beaucoup d'exemples où les circonstances accompagnant l'action principale se rapportent à l'état d'une personne qui prend le volant après avoir bu de l'alcool ou après avoir consommé des drogues.

(35) Fr. … lorsqu'il prend le volant *en ayant bu un apéritif et deux ou trois verres de vin.* (www.ac-besancon.fr)
« après avoir bu… »
Roum. … când se urcă la volan *după ce a băut un păhărel de alcool şi două-trei pahare de vin.*
[après qu'il a bu…][16]

(36) Fr. … des épreuves de dépistage en vue d'établir si cette personne conduisait *en ayant fait usage de substances ou plantes classées comme stupéfiants.*[17]
« après avoir fait usage de … »
Roum. … teste pentru a depista dacă persoana în cauză conducea *după ce a consumat / consumase substanțe sau plante considerate ca fiind droguri.*
[après qu'elle a / avait consommé des substances …]

---

[15] Voici un exemple un peu particulier, où nous avons opéré une modulation, en donnant au prédicat principal une tournure négative-restrictive; par voie de conséquence, le prédicat secondaire décrit le rapport temporel entre les deux procès dans la perspective contraire: *până să* 'avant que', au lieu de *după ce* 'après que':

Fr. +1 de vous en mode public pour ce contenu
… faut que je parte *en ayant tout mangé*, ce qui sera impossible! (www.table-descalories.com/forum)
« je ne pourrai partir qu'après avoir tout mangé »
Roum. … n-am voie să plec *până n-am mâncat tot,* ceea ce va fi imposibil!
[j'ai pas le droit de partir avant que j'aie tout mangé]

[16] Lorsque le verbe *boire* au gérondif passé n'a pas de COD, on peut employer le seul participe passé, comme on le verra dans (45).

[17] Le gérondif passé peut également apparaître après un nom déverbal; il aura alors pour équivalent un SP:

Fr. Conduite d'un véhicule *en ayant fait usage de substances ou plantes classées comme stupéfiants* (www.benezra.fr.)
« après avoir fait usage de… »
Roum. Condusul *după consumul* de substanțe sau plante considerate ca fiind droguri.
[la conduite après usage de…]

À comparer avec: Fr. Conduite *après usage de substances ou plantes classées comme stupéfiants* (http://www.legifrance.gouv.fr/) – Roum. Condusul *după consumul de substanțe şi plante* …

BDD-A2550 © 2012 Facultatea de Litere din Oradea
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:16 UTC)

3.1.3. Le moyen

Le prédicat principal exprime un état qui est la conséquence d'une action antérieure désignée par le groupe du gérondif passé; celle-ci est interprétable comme le moyen permettant d'aboutir à l'état en question.

On peut constater, dans (37), que le groupe gérondival exprimant l'idée de moyen est une construction liée postposée. Dans la traduction, nous avons ajouté l'adverbe restrictif *doar* 'seulement', implicite dans l'énoncé de départ. L'emploi du gérondif en roumain (**citind trei articole* 'en lisant trois articles') serait plutôt discutable.

(37) Fr. …il ne prétend pas *tout savoir* d'un pays *en ayant lu trois articles sur Internet…* (forum.ubuntu-fr.org)
« après avoir lu … »
Roum. … nu pretinde că *ştie totul* despre o țară *după ce a citit doar trei articole pe Internet…*
[après avoir lu seulement trois articles]

3.1.4. La cause

Le groupe gérondival qui exprime la cause répond à la question *pourquoi*? L'idée causale est liée à l'idée d'antériorité: la cause précède l'effet (*après cela et à cause de cela: post hoc, ergo propter hoc*). C'est l'enchaînement logique des faits qui impose l'interprétation causale du syntagme gérondif; les effets du procès accompli désigné par le gérondif passé sont comme intériorisés par l'agent [+Humain] du verbe régissant (voir d'ailleurs le sémantisme des verbes régissants qui apparaissent dans les exemples ci-dessous cités: *voir*, *entendre*, *lire*, *subir*…). La traduction fait appel à une proposition temporelle qui acquiert une nuance causale, introduite par *după ce* 'après que'[18], et dont le verbe est au passé composé.

Le groupe gérondival qui comporte une nuance causale peut apparaître en construction liée, antéposée au verbe principal. Dans ces cas, le gérondif (en (38) et (39): *ascultându-l pe Rostropovitch* 'en écoutant Rostropovitch' et *citind nuvela* 'en lisant la nouvelle') nous semble à peine acceptable comme solution de traduction alternative (il manquerait de netteté).

(38) Fr. D'autant qu'*en ayant entendu Rostropovitch* il va rentrer d'excellente humeur. (A. Roussin, *La claque*, in *L'Avant-Scène*, n° 525, 1973, p. 10)

[18] En roumain, on rencontre actuellement, de plus en plus souvent (surtout dans les médias), des énoncés comportant une subordonnée introduite par *după ce* qui exprime la cause. Ex.: Fata a ajuns la spital, *după ce a fost lovită de o maşină*. [la jeune fille s'est retrouvée à l'hôpital après avoir été heurtée par une voiture].

BDD-A2550 © 2012 Facultatea de Litere din Oradea
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:16 UTC)

« après avoir entendu et parce qu'il a entendu… »
Roum. Cu atât mai mult cu cât, *după ce l-a ascultat pe Rostropovitch*, se va întoarce acasă într-o dispoziție excelentă.
[après qu'il a écouté Rostropovitch]

(39) Fr … *en ayant lu la nouvelle de Stephen King* je m'attendais a quelque chose de mieux pour le Film. (gueux-forum.net)
« après avoir lu… »
Roum. … *după ce am citit nuvela lui Stephen King* mă aşteptam la ceva mai bun în privința filmului.
[après que j'ai lu…]

S'il s'agit d'une construction gérondivale postposée et détachée, la nuance causale est plus marquée (voir l'exemple (40)); le gérondif (*suferind* 'en subissant') n'est pas possible ici, parce qu'il exprimerait la concomitance des faits.

(40) Fr. Le troisième était Fraisier, (...), plus âpre que jamais, *en ayant subi le désappointement d'un testament en règle*. (Balzac, Pons, LXXXIII, cité dans *Le Bon Usage*, 2008: 1153)
« après avoir subi (et parce qu'il avait subi)… »
Roum. Al treilea era Fraisier, (...), mai aprig ca oricând, *după ce suferise decepția unui testament în toată regula*.
[après qu'il avait subi…]

Si le groupe du gérondif passé est une construction liée, postposée au prédicat premier, le gérondif roumain nous semble possible comme solution alternative, mais en construction détachée et avec perte de la nuance d'antériorité:

(41) Fr. Montpellier Loulou songe à changer d'entraîneur *en ayant vu René Girard chialer en conférence de presse*. (www.footito.fr)
« après avoir vu (et parce qu'il a vu) … »
Roum. Montpellier Loulo se gândeşte să schimbe antrenorul *după ce l-a văzut pe René Girard lamentându-se într-o conferință de presă* /… se gândeşte să schimbe antrenorul, *văzându-l pe René Girard cum se lamentează într-o conferință de presă.*
[après qu'il a vu / en voyant…]

3.1.5. L'opposition, la concession

On peut traduire en roumain un groupe du gérondif passé par une subordonnée dont le terme introducteur est la locution conjonctive ***după ce*** **'**après que' ayant la valeur de *deşi* 'quoique': ce sont la logique et la pragmatique des faits qui imposent l'interprétation du groupe gérondival comme expression de l'opposition et de la concession. Comme dans les cas précédents, le verbe de la subordonnée est mis

BDD-A2550 © 2012 Facultatea de Litere din Oradea
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:16 UTC)

au passé composé ou au plus-que-parfait (temps de l'accompli). Le gérondif ne peut pas fonctionner ici comme équivalent roumain du gérondif composé du français.

(42) Fr. Déjà troisième à Bahrein *en étant parti de la 7e place*, Romain Grosjean sur Lotus a gagné une place hier en terminant deuxième du Grand Prix de Monaco. (www.ladepeche.fr)
« après être parti de la 7e place » / « bien qu'il soit parti… »
Roum. Ajuns deja pe locul 3 la Bahrein *după ce / deşi plecase de pe locul 7*, Romain Grosjean, cu un Lotus, a mai avansat cu un loc, terminând al doilea raliul Grand Prix de Monaco.
[après qu'il était parti…/ bien qu'il soit parti]

(43) Fr. Baala est qualifié pour la finale du 1500m *en ayant fait le 1er km en queue de peloton*. (www.facebook.com/FrancetvSport/notes)
« après avoir fait… » / « quoiqu'il ait fait… »
Roum. Baala s-a calificat pentru finala probei de 1500 m, *după ce / deşi a parcurs primul km în coada plutonului.*
[après qu'il a parcouru / quoiqu'il ait parcouru…]

Dans (44), l'idée d'opposition est renforcée en roumain par l'ajout de l'adverbe *doar* 'seulement', que l'on retrouve d'ailleurs aussi dans la paraphrase explicitant l'énoncé français:

(44) Fr. Ils sont très forts! Avoir un groupe à l'assemblée *en ayant fait 2,5% aux présidentielles*, *en ayant tout négocié avant cette débâcle* et *sans avoir parlé d'écologie pendant la campagne législative*, je le répète, ils sont trop forts ces gens là! (videos.tf1.fr)
« … après avoir fait / bien qu'ils aient fait seulement 2,5% aux présidentielles, après avoir tout négocié… »
Roum. Sunt tari! Să aibă un grup parlamentar *după ce au obținut doar 2,5% la prezidențiale*, *trebuind să negocieze totul înainte de acest dezastru* şi *nevorbind deloc despre ecologie în timpul campaniei legislative*, repet, sunt tari, oamenii ăştia!
[qu'ils aient un groupe parlementaire après qu'ils ont obtenu seulement 2,5% aux présidentielles, en ayant à négocier tout avant ce désastre et en ne parlant pas du tout d'écologie pendant la campagne législative…]

Cet exemple nous semble fort intéressant: on a ici deux groupes du gérondif passé et un groupe de l'infinitif passé coordonnés; le premier groupe du gérondif est traduit par une subordonnée introduite par la locution conjonctive *după ce* à valeur concessive, tandis que le deuxième est rendu par un gérondif (*gerunziu*); le groupe infinitif construit avec la préposition *sans* de sens négatif est rendu en roumain par un gérondif de forme

BDD-A2550 © 2012 Facultatea de Litere din Oradea
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:16 UTC)

négative (construit avec le préfixe *ne-*)[19].

3.2. Proposition introduite par *când* ‘quand’ / *în momentul când* ‘au moment où’

Le gérondif passé admet parfois pour équivalent une proposition subordonnée introduite par la conjonction ***când*** ‘quand’: le groupe gérondival peut recevoir diverses interprétations, en fonction du contexte, exprimant soit une circonstance concomitante, soit la cause, soit l’opposition.

- Repérage temporel et circonstance concomitante

Le procès exprimé par le gérondif passé (en construction liée postposée) est envisagé dans ses résultats, qui servent de repère pour situer l’action principale. La traduction explicite cette idée par le recours à une proposition temporelle en *când* ‘quand’, comme le montre l’exemple ci-dessous (à comparer aussi avec la deuxième phrase de la séquence citée). On opère ici une modulation: au lieu de noter l’action, on retient l’état résultant, à l’aide du verbe *être* et du participe passé du verbe *boire* (quand on a bu = quand on est dans un état d’ivresse). On remarquera d’ailleurs qu’il est possible d’utiliser le seul participe passé *băut* ‘bu’, ‘ivre’).

(45) Fr. … Elle lui fait la morale en disant que c’est mauvais pour la santé et qu’il ne faut pas conduire *en ayant bu.* Elle lui dit que quand il a bu, il se comporte bizarrement… (forum.wordreference.com)
« Il ne faut pas conduire quand on a bu / quand on est ivre. »
Roum. Ea îi face morală spunând că [băutura] dăunează sănătății şi că e interzis să te urci la volan *(când eşti) băut.* Îi spune că atunci când e băut, [el] se comportă bizar.
[quand on est bu = ivre]

Dans l’exemple (46), il y a concomitance entre la situation évoquée par le groupe gérondival (*avoir foi*) et la predication principale (*ne pas se tromper*). Le complément au gérondif répond aux questions *Quand*? *Dans quelle circonstance*? L’énoncé admet néanmoins plusieurs équivalents dans la traduction[20]: proposition en *când*,

[19] L’analogie entre le groupe gérondival et un groupe prépositionnel en *avec* est soutenue par l’opposition *avec / sans*: la forme affirmative – groupe gérondival, équivalent du syntagme en *avec*, la forme négative – groupe de l’infinitif passé en *sans*. Kleiber (2011: 128) parle même de la préposition *sans* comme « négation du gérondif ».

[20] On peut d’ailleurs hésiter ici entre diverses interprétations. Dans GLR (2005: 528), on signale une valeur « modale et instrumentale » exprimée par le gérondif: « une action modalisée, évaluée par le verbe régissant ». Ex. *Astăzi încep să cred că nu am greşit alegând bulevardele culturii.* (G. Liiceanu) [aujourd’hui je commence à croire que je ne me suis pas trompé en choisissant les boulevards de la culture]. On rencontre par ailleurs d’autres exemples comportant non pas un gérondif, mais une proposition en

BDD-A2550 © 2012 Facultatea de Litere din Oradea
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:16 UTC)

gérondif, proposition en *că* 'que':

(46) Fr. Il ne s'est pas trompé *en ayant eu foi* dans notre discrétion. (M. Proust, *À la recherche du temps perdu*, 1960-1961, t. II, p. 947, cité par Grevisse 1993: 1314)
« Il ne s'est pas trompé quand il a eu foi dans notre discrétion. »
Roum. Nu a greşit *când a avut încredere în discreția noastră.* [il ne s'est pas trompé quand il a eu foi dans notre discrétion] / Nu s-a înşelat *având încredere...* [en ayant foi dans notre discrétion]/ N-a greşit *că a avut încredere...* [il n'a pas eu tort d'avoir eu confiance...]

- Repérage temporel + nuance causale

Le groupe du gérondif passé est une construction liée postposée au verbe régissant; le gérondif exprime une idée temporelle, en même temps qu'une nuance causale.

(47) Fr. J'aurais dû me douter que, son larcin accompli, la môme disparaîtrait de la circulation, surtout *en ayant constaté qu'elle venait de piquer l'oseille d'un flic.* (San-Antonio, *Ménage tes méninges*, Paris, 1962, p. 87)
« ... quand elle allait constater que ... et à cause de cela »
Roum. Ar fi trebuit să bănuiesc că, după săvârşirea furtului, fata se va face nevăzută, mai ales *când avea să constate că a furat banii unui poliț*ai.
[quand elle allait constater ...]

Le prédicat principal est au futur dans le passé, rendu en roumain par le futur; le gérondif composé est traduit (au moyen d'une transposition - explicitation) par une proposition temporelle introduite par la conjonction *când* 'quand' et dont le verbe est au futur proche du passé. La présence de *surtout* renforce l'idée causale; on remarquera qu'en l'absence de ce terme, on pourrait avoir pour équivalent roumain le simple gérondif: *constatând* 'en constatant' (d'ailleurs, la forme simple semble également possible en français).

Dans l'exemple ci-dessous, on peut utiliser dans la version roumaine les locutions à signification temporelle ***în momentul când*** 'au moment où', ***atunci când*** 'lorsque' ou encore ***din momentul în care*** 'dès le moment où' à signification proprement inchoative (suggérée d'ailleurs en français par l'adverbe *déjà*), avec, en même temps, une nuance causale.

---

când 'quand' ou en *că* 'que': *Nu vreau sa fiu prea insistentă, poate că am greşit când ți-am spus.* (Google.ro) [je ne veux pas paraître trop insistante, je me suis peut-être trompée quand je t'ai dit cela]; *Chiar am greşit că n-am dorit să pleci?* (Google.ro) [est-ce que je me suis vraiment trompé en n'ayant pas souhaité que tu partes?; littéralement: ... que je n'ai pas souhaité que tu partes].

BDD-A2550 © 2012 Facultatea de Litere din Oradea
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:16 UTC)

(48) Fr. Il s'était lui-même ôté déjà ce pouvoir *en ayant fait, pour jamais, commencer ma vie aimante*. (Raphaële Billetdoux, *L'ouverture des bras de l'homme*, Seuil, Paris, 1973, p. 125)
« au moment où il avait fait commencer… (et par cela même) »
Roum. Renunțase deja el însuşi la această putere *în momentul când / atunci când mă inițiase, o dată pentru totdeauna, în tainele dragostei. / …din momentul în care …*
[au moment où / lorsque / dès le moment où]

- Repérage temporel + idée d'opposition

Le groupe gérondival, en construction détachée postposée, exprime une idée temporelle, doublée dans le contexte d'une nuance d'opposition. Ce gérondif admet une paraphrase en *quand* adversatif (cf. TLFi), exprimant l'opposition (= *quoique*). Pour la traduction en roumain on a deux solutions possibles: soit une proposition subordonnée introduite par *când* 'quand', soit une proposition introduite par *după ce* 'après que' (qui insisterait sur l'idée d'antériorité), les deux termes introducteurs étant synonymes de *deşi* 'quoique' (dans une proposition temporelle à nuance d'opposition).

(49) Fr. Et excusez notre sans gêne. Entrer, manger, sortir, *en s'étant tout juste assis*... (Montherlant, *L'exil*, in *L'Avant-Scène*, n^{os} 379-380, 1967, p. 28)
« On entre, on mange, on sort, quand on vient à peine de s'asseoir. »
Roum. Şi să ne scuzați că nu ne formalizăm. Intrăm, mâncăm, ieşim *când / după ce de-abia ne-am aşezat*...
[on entre, on mange, on sort, après que / quand on vient à peine de s'asseoir]

Le groupe du gérondif passé accompagne dans cet exemple une série de trois verbes à l'infinitif, juxtaposés, en emploi prédicatif: ils désignent une série d'actions situées par rapport à l'action accomplie exprimée par le gérondif composé. La valeur temporelle – antériorité immédiate – est marquée explicitement par l'adverbe *tout juste*, inséré entre l'auxiliaire et le participe passé (*tout juste après qu'on s'est assis*). C'est la logique des faits qui impose l'idée d'opposition: quand on vient à peine de s'asseoir à table, on s'attend à ce qu'on reste assis un certain temps. La traduction souligne l'inattendu de cet enchaînement d'actions qui ne rentre pas dans la logique habituelle.

3.3. *Pentru că* 'parce que' / *datorită faptului că* 'grâce au fait que': la cause

Nous avons eu recours à ce type d'équivalent dans un énoncé emphatisé – (50) – qui actualise un rapport causal: l'emphase porte

BDD-A2550 © 2012 Facultatea de Litere din Oradea
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:16 UTC)

sur le prédicat secondaire, donc sur le groupe du gérondif passé qui, dans ce contexte, admet une glose en *parce que* + Prop. La traduction en roumain explicite, obligatoirement, l'idée causale. On peut le faire de deux manières: soit au moyen d'une proposition introduite par la locution conjonctive ***pentru că*** 'parce que', soit au moyen du groupe circonstanciel ***datorită faptului că*** **'**grâce au fait que' (exprimant la cause positive) suivi d'une structure verbale a l'indicatif, plus précisément, à un temps de l'accompli (ici, au passé composé). Le groupe du gérondif passé comporte deux attributs du sujet coordonnés entre eux, le second étant intégré à une proposition dont le verbe est au futur antérieur (forme accomplie à valeur de passé, exprimant l'idée d'un bilan), traduit toujours par le passé composé.

(50) Fr. [Le « Chancelier de fer » vient au monde en 1815, quelques semaines avant Waterloo, et il mourra en 1898, après avoir mis en place une partie du système d'alliances qui présidera à la tragédie de 1914.] S'il domine son siècle, c'est donc *en ayant été l'acteur de la transformation de l'ordre européen et l'homme qui aura hissé son pays au premier rang du continent.* (*Le Monde*, 24.01.2011)
« … s'il domine son siècle, c'est parce qu'il a été l'acteur … »
Roum. […] A dominat întregul secol al XIX-lea, şi asta *pentru că a fost …/ datorită faptului că a fost principalul actor al schimbării ordinii europene şi omul care a făcut ca ţara sa să fie prima din Europa.*
[il a dominé tout le XIXe siècle, et cela parce qu'il a été / grâce au fait qu'il a été le principal acteur …]

3.4. *Fie că … fie că*…: la cause alternative

L'énoncé français comporte deux groupes gérondivaux qui indiquent le choix possible entre deux causes équivalentes »: *soit* …, *soit* … Dans la traduction on aura la structure correspondante *fie că … fie că*…, les verbes étant mis au passé composé:

(51) Fr. « Pas d'bras, pas d'chocolat. » Nous sommes sans doute nombreux ici à avoir entendu cette expression, soit *en ayant vu le film « Intouchables »,* soit *en ayant vu ou entendu des reportages sur ce succès du 7ème art de la fin 2011.* (http://www.lorientplus.com)
« soit qu'ils aient vu le film …, soit qu'ils aient vu ou entendu des reportages…/ soit parce qu'ils ont vu …, soit parce qu'ils ont vu ou entendu… »
Roum. « N-ai mâini, n-ai ciocolată ». Mulţi dintre cei de faţă au auzit probabil această expresie, *fie că au văzut filmul « Intouchables », fie că au văzut sau au auzit reportaje despre acest film de succes de la sfârşitul anului 2011.*
[soit qu'ils ont vu le film …, soit qu'ils ont vu ou entendu des reportages…]

BDD-A2550 © 2012 Facultatea de Litere din Oradea
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:16 UTC)

3.5. *Dacă* 'si': l'hypothèse et la condition

Le groupe du gérondif passé peut avoir pour équivalent une subordonnée introduite par *dacă* 'si' dans certains énoncés exprimant des faits à portée générale, mais envisagés comme hypothétiques. Il s'agit là d'une relation logique d'implication. Le verbe principal (qui, dans le cadre de cette relation, exprime la conséquence) est au présent ou au futur, tandis que le verbe de la prédication secondaire (qui exprime l'hypothèse ou la condition) sera mis au passé composé: on conserve ainsi la nuance d'accompli-antériorité.

Voici d'abord deux exemples où l'on a des groupes gérondivaux en construction liée antéposée:

(52) Fr. *En ayant bu de 13h à 19h* combien de temps faut-il pour avoir un éthylotest négatif? (fr.answers.com)
« Si on a bu de 13h à 19h… »
Roum. *Dacă ai băut de la ora 13 până la ora 19*, cât timp trebuie pentru a avea un rezultat negativ al etilotestului?
[si tu as (=on a) bu de 13h à 19h…]

(53) Fr. *En étant parti de Tanger en direction du sud*, votre premier arrêt s'effectuera à Asilah. (www.visitmorocco.com)
« Si vous êtes partis … »
Roum. *Dacă ați pornit de la Tanger în direcția sud*, prima oprire va fi la Asilah.
[si vous êtes partis de Tanger en direction sud, le premier arrêt sera à Asilah]

Les exemples qui suivent comportent des gérondifs passés en construction liée postposée:

(54) Fr. Peut-on perdre la nationalité française *en ayant fait de la prison*? (http://reponses.qctop.com)
« si on a fait de la prison »
Roum. Îți poți pierde cetățenia franceză *dacă ai fost închis*?
[si on a fait de la prison]

(55) Fr. … L'ensemble de l'article est plus compréhensible *en ayant lu la bande dessinée*. (fr.wikipedia.org/wiki)
« si on a lu »
Roum. Articolul în ansamblu e mai uşor de înțeles *dacă ai citit banda desenată*.
[si on a lu]

Dans l'exemple ci-dessous, le groupe du gérondif passé peut être traduit par une proposition introduite par *dacă* (qui comporte une modulation: *avoir bu* = *être ivre*), mais aussi, de manière plus concise, par le seul participe passé *băut* 'bu' (= ivre) (situation proche de celle

BDD-A2550 © 2012 Facultatea de Litere din Oradea
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:16 UTC)

qui est illustrée en (45); de toute façon, les deux interprétations – hypothèse et repère temporel – sont très proches ici).

(56) Fr. … Est-ce que je peux rouler en vélo quand j'ai bu de l'alcool? … Il est clair qu'on ne peut pas conduire une voiture *en ayant bu de l'alcool*… (www.lontzen.be)
« quand / si on a bu de l'alcool »
Roum. Pot să merg cu bicicleta dacă am băut?… E clar că nu te poți urca la volan (*dacă eşti*) *băut*…
[(si on est) ivre = en état d'ivresse]

La présence de l'adverbe *uniquement* impose la traduction par *numai dacă* 'seulement si'), exprimant une condition restrictive:

(57) Fr. … car il y plusieurs trucs que l'on peut comprendre *uniquement en ayant vu Batman Begins et Batman The Dark Knight!* (www.allocine.fr)
« uniquement si on a vu … »
Roum. … căci sunt unele chestii pe care le poți înțelege *numai dacă ai văzut Batman Begins* şi *Batman The Dark Knight!*
[seulement si on a vu]

Dans (58), le groupe gérondival – en construction détachée, antéposée au prédicat principal – exprime la condition, interprétation imposée dans le contexte par l'action principale au futur. Il est traduit par une subordonnée conditionnelle, dont le verbe peut être au présent, au futur, au futur antérieur ou au passé composé (le rapport d'antériorité est donc soit explicite, soit implicite, étant dû à la succession logique des faits).

(58) Fr. *En ayant terminé pour six heures*, vous aurez une heure de repos. (*in* M. Grevisse, *Le Bon Usage*, 12e éd., 1991: 1348)
« si vous avez terminé » / « ayez fini pour six heures, et vous aurez une heure de repos »
Roum. *Dacă veți termina / veți fi terminat / terminați / ați terminat* până la ora 6, veți avea o oră de odihnă.
[si vous finirez / aurez fini / finissez / avez fini]

3.6. *Chiar şi după (ce)* 'même après (que)', *chiar dacă* 'même si' ou *deşi* 'bien que': la concession

- ***Chiar şi după ce***

Le gérondif passé – antéposé au verbe principal – est généralement précédé de *même*, ce qui facilite l'interprétation du rapport qui s'établit entre les faits tels qu'ils s'enchaînent dans l'énoncé (à preuve la paraphrase par *même si*, qui renvoie à une cause sans effet); l'action marquée par le gérondif n'empêche pas la

BDD-A2550 © 2012 Facultatea de Litere din Oradea
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:16 UTC)

réalisation de l'action à laquelle réfère le prédicat principal, comme on devrait s'y attendre normalement. En roumain on a une proposition subordonnée concessive dont le verbe est au passé composé. Le terme introducteur comporte l'adverbe argumentatif *chiar şi* 'même', suivi du relateur temporel *după ce* 'après que', qui marque l'antériorité du procès secondaire par rapport au procès principal. On ajoute aussi un adverbe explicitant (tel que *tot* 'toujours'), fonctionnant comme terme corrélatif dans la relation de concession (structure préconstruite en roumain):

(59) Fr. *Même en ayant lu trois fois*, je n'ai rien compris. (forums.france2.f)
« Même si j'ai lu trois fois… » / « Même après avoir lu trois fois… »
Roum. *Chiar şi după ce am citit de trei ori*, tot n-am înțeles nimic.
[même après que j'ai lu trois fois, je n'ai toujours rien compris][21]

On peut signaler ici un cas un peu particulier, dans l'exemple (60), où la suppression du correspondant roumain du verbe *voir* au gérondif impose une traduction par transposition (structure verbale → CC); le groupe gérondival (qui, cette fois, n'est pas précédé de *même*), est traduit par un complément ayant la structure suivante: l'adverbe argumentatif ***chiar şi*** + la préposition ***după*** 'après' (on retient donc l'idée d'antériorité) + nom déverbal.

(60) Fr. Premier homme à gagner deux fois le Vendée Globe, qui plus est, établissant un nouveau record *en ayant vu son départ retardé par des ennuis techniques…* (www.cedec.fr)
« … même s'il a vu son départ retardé… »
Roum. Primul care a câştigat de două ori proba Vendée Globe şi, mai mult, care a realizat un nou record *chiar şi după o plecare întârziată din cauza unor probleme tehnice*.
[qui a realisé un nouveau record même après un départ retardé à cause de certains problèmes techniques]

- ***Chiar dacă*** 'même si'

On traduit par *chiar dacă* + proposition une construction gérondivale détachée, antéposée ou postposée au prédicat principal, qui exprime l'hypothèse-concession. La valeur concessive est facile à identifier, grâce à la présence des adverbes *même* et *tout*. Il y a opposition sémantique entre les deux actions, la phrase comportant,

[21] Dans la traduction de cet énoncé (construit autour d'un verbe principal au passé), le gérondif 'gerunziu' serait à peine acceptable: *Chiar citind de trei ori, n-am înțeles nimic.* [même en lisant trois fois, je n'ai rien compris]. Il est néanmoins possible avec le présent, qui impose une interprétation itérative (*chaque fois que*): *Chiar citind de trei ori, tot nu înțeleg nimic.* [même en lisant trois fois, je ne comprends toujours rien].

BDD-A2550 © 2012 Facultatea de Litere din Oradea
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:16 UTC)

de manière générale, un prédicat (principal ou secondaire) de forme affirmative et un autre (secondaire ou principal) de forme négative. Le verbe qui correspond en roumain au gérondif français sera mis au passé composé ou au plus-que-parfait (temps de l'accompli).

a) Le groupe gérondival du français, antéposé au prédicat principal, est précédé par l'adverbe argumentatif *même;* des structures corrélatives spécifiques pour l'expression de la concession (*il n'en demeure pas moins, toutefois…*) sont généralement présentes dans ce type d'énoncés:

(61) Fr. Oui, oui, j'avais lu. Cela dit, *même en ayant lu, il n'en demeure pas moins* qu'il y a des choix qui me laissent perplexe. (www.arteradio.com)
« même si j'ai lu »
Roum. Da, da, l-am citit [= textul]. Acestea fiind zise, *chiar dacă l-am citit,* sunt totuşi unele opțiuni care mă lasă perplex.
[même si je l'ai lu]

(62) Fr. *Toutefois, même en étant devenu champion du nouveau pays qu'il représente*, il ne peut représenter l'Italie aux compétitions internationales**.** (fr.wikipedia.org/wiki/ Samuel_Contesti)
« même s'il est devenu champion… »
Roum. Oricum, *chiar dacă a devenit campion al noii țări pe care o reprezintă*, nu poate reprezenta Italia la competițiile internaționale.[22]
[même s'il est devenu champion…]

(63) Fr. Mais *même en ayant réussi ma sortie*, il ne fallait pas me le dissimuler: la mécanique l'avait une fois de plus emporté. (Renée Pierre Gosset, *Mes hommes dans un bateau*, Julliard, Paris, 1965, p. 59)
« Même si j'avais réussi ma sortie… »
Roum. Dar *chiar dacă îmi reuşisem ieşirea*, nu trebuia să-mi ascund faptul că tehnica se dovedea o dată mai mult învingătoare.
[même si j'avais réussi ma sortie]

Dans (64), on a un groupe gérondival en construction négative:

(64) Fr. … *même en n'ayant pas lu les annexes*... (oral, Strasbourg, 1975)
« même si je n'ai pas lu» / « même sans avoir lu »
Roum. … *chiar dacă nu am citit anexele …*
[même si je n'ai pas lu les annexes]

b) Le groupe gérondival du français – toujours détaché – est précédé par l'adverbe *tout,* qui souligne la simultanéité de deux

[22] Le gérondif *Chiar devenind campion* [même en devenant champion] signifierait, dans ce contexte, *chiar dacă ar deveni* [même s'il devenait], ce qui contredirait la réalité des faits: il est déjà devenu champion.

BDD-A2550 © 2012 Facultatea de Litere din Oradea
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:16 UTC)

procès qui, logiquement, sont opposés. Dans la structure prédicative principale on peut également rencontrer des termes corrélatifs, dont la présence renforce l'interprétation concessive. Dans la phrase traduite on a une proposition subordonnée concessive dont le verbe est au passé composé ou au plus-que-parfait (en rapport avec le temps du verbe de la proposition principale).

Le groupe gérondival peut être postposé au prédicat principal:

(65) Fr. Cette fois-ci, je n'ai plus qu'une jambe, *tout en ayant rajeuni*, paraît-il. (Beckett, cité par Halmøy 2003: 132).
« je n'ai plus qu'une jambe, malgré le fait que j'ai rajeuni »
Roum. De data asta, nu mai am decât un picior, *chiar dacă am întinerit*, după cât se pare.
[même si j'ai rajeuni]

(66) Fr. Le bâtiment a conservé un « cachet patrimonial et historique », *tout en étant devenu* une bibliothèque et un point d'information tourisme. (fr.wikipedia.org/wiki/Gare_de_
Périers-en-Cotentin)
« même s'il est devenu… »
Roum. Clădirea şi-a păstrat « nota sa caracteristică de monument istoric şi de arhitectură », *chiar dacă a devenit* o bibliotecă şi un punct de informare turistică.
[même s'il est devenu…]

Souvent, le groupe gérondival est antéposé au prédicat principal:

(67) Fr. *Tout en ayant été remuée* ainsi [par un office religieux], elle ne sentait pas en elle ces premières attaches souvent ignorées de l'âme même qu'elles commencent à lier. (E. et J. De Goncourt, *Mme Gervaisais*, cité dans *Le Bon Usage*, 14e éd., 2008: 1153)
« même si elle avait été tellement émue »
Roum. *Chiar dacă fusese atât de emoționată* [datorită unei slujbe religioase], nu simțea în suflet acel început al unor legături ce se înfiripă fără ştirea noastră.
[même si elle avait été tellement émue]

C'est la prédication principale – négative – qui induit ici l'idée d'une opposition, par la constatation d'un état contredisant l'attente d'une conséquence possible du procès évoqué par le syntagme gérondival.

Dans (68), on a, en construction détachée antéposée au verbe principal, un gérondif forme simple et un gérondif composé coordonnés par *et*, accompagnés, chacun, par l'adverbe *tout*; le verbe fini est accompagné de termes corrélatifs spécifiques pour les structures concessives. Les deux constructions sont équivalentes quant à leur valeur circonstancielle, pouvant être interprétées comme

BDD-A2550 © 2012 Facultatea de Litere din Oradea
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:16 UTC)

des propositions subordonnées concessives en raccourci[23]. Elles diffèrent cependant quant à leur valeur d'aspect: *tout en ayant* marque la simultanéité (même partielle) avec le procès principal, alors que *tout en ayant eu(e)* marque l'antériorité d'un procès terminé par rapport à la prédication principale.

(68) Tout en ayant quelquefois la signification durative dont parle, après Diez et Mercier, également Pfeiffer, et *tout en l'ayant peut-être eue surtout à l'époque classique*, la tournure dont nous parlons *n'en présente pas moins*, plus tard, assez souvent, la même valeur que la conjugaison simple. (Weerenbeck 1927: 180-181)
« même si elle a … et même si elle l'a eue… »
Roum. Chiar dacă are uneori semnificaţia durativă despre care vorbeşte şi Pfeiffer, după Diez şi Mercier, *şi chiar dacă a avut-o, probabil, mai ales în perioada clasică*, construcţia la care ne referim are *totuşi* adesea, în epoca modernă, aceeaşi valoare ca şi conjugarea simplă.
[même si elle a … et même si elle l'a eue…]

Dans (69), le groupe du gérondif passé, de forme négative, apparaît en construction détachée, antéposé au prédicat régissant (ici un groupe adjectival), plus exactement en position intermédiaire, entre le groupe du sujet et celui du prédicat; sa valeur concessive est soulignée par la présence du syntagme *pour cela*. Il est traduit par une proposition subordonnée concessive, introduite par *chiar dacă* 'même si', dont le verbe est au passé composé.

(69) Fr. Le participe, autrefois invariable dans la langue populaire, *tout en n'étant pas devenu pour cela sur toute la ligne un gérondif*, reprenait avec ténacité son ancienne lutte contre la flexion. (Weerenbeck 1927: 96)
« même s'il n'est pas devenu … »
Roum. Participiul, odinioară invariabil în limba populară, *chiar dacă nu a devenit, totuşi, pe deplin un gerunziu*, şi-a reluat cu tenacitate vechea sa luptă împotriva flexiunii.
[même s'il n'est pas devenu …]

- ***Deşi*** 'bien que'

Dans l'énoncé ci-dessous, la traduction peut avoir recours à une proposition concessive introduite par *deşi* 'bien que', dans laquelle on a le choix entre l'imparfait et le plus-que-parfait du verbe *a fi* 'être' (vision inaccomplie ou accomplie de l'état évoqué, simultané avec le procès régissant). Il serait possible, également, d'avoir recours à une concessive réduite, avec omission du verbe copule:

[23] On a remarqué, depuis très longtemps (voir ainsi C. Ayer, *Grammaire comparée de la langue française*, Paris, 1896), que l'on peut se servir du gérondif pour abréger une proposition adverbiale (circonstancielle).

BDD-A2550 © 2012 Facultatea de Litere din Oradea
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:16 UTC)

(70) Fr. Ce participe présent, *tout en ayant été variable à l'époque où tous les participes présents étaient fléchis*, n'est pourtant pas un simple adjectif verbal… (Weerenbeck 1927: 189)
« même s'il a été »
Roum. Acest participiu prezent, *deşi (era / fusese) variabil atunci când toate participiile prezente erau variabile*, nu este totuşi un simplu adjectiv verbal…
[(littér.: bien qu'il était / avait été) variable alors que tous les participes présents étaient variables…]

4. Conclusion

L'analyse comparative a relevé l'existence, dans le système verbal du français, de plusieurs formes en *-ant*, simples et composées, y compris celle d'un gérondif passé, en même temps que la présence, en roumain, d'une forme unique en *-ând/-ind*, appelée *gerunziu*. Nous nous sommes posé la question de savoir quelles peuvent être les solutions appropriées pour traduire en roumain la forme composée du gérondif français (le gérondif passé), qui n'a pas de correspondant dans le système verbal du roumain.

Pour ce faire, il fallait préciser tout d'abord ce que le gérondif passé a de spécifique. Le groupe du gérondif « passé », tout comme le groupe du gérondif « présent », constitue un prédicat secondaire, exprimant une action accomplie, considérée – en soi ou à travers ses résultats – comme un « avec » du verbe principal (association intégrative, cf. Kleiber). L'opposition entre les formes simples et composées du français est de nature aspectuelle: inaccompli *vs* accompli, ce qui, dans le cas des formes composées, entraîne aussi, en contexte, l'idée temporelle d'antériorité.

Les travaux récents sont unanimes à souligner le caractère sous-déterminé du gérondif, qui est apte à exprimer diverses nuances circonstancielles, en fonction du contexte (repérage temporel, circonstance concomitante, manière, moyen, cause, hypothèse et condition, concession). L'interprétation des différents effets de sens associés à l'emploi du gérondif passé prend en considération la relation sémantique entre les actions mises en rapport (exprimées par le gérondif et par le verbe principal) et la logique / la pragmatique des faits représentés, le temps du verbe principal, la position du syntagme gérondival (lié ou détaché, antéposé ou postposé au prédicat premier), ainsi que la contribution d'autres éléments du contexte (adverbes, surtout).

Nous avons distingué deux types de solutions traductionnelles, que nous désignerons, respectivement, par les termes *traduction-modulation*, dans les situations où l'équivalent du gérondif passé du français est un gérondif roumain, et *traduction-paraphrase*,

BDD-A2550 © 2012 Facultatea de Litere din Oradea
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:16 UTC)

lorsqu'on utilise comme équivalent du gérondif passé une proposition subordonnée.

En principe, on peut avoir recours au gérondif (*gerunziu*), chaque fois que cela ne provoque pas une distorsion sémantico-logique: comme on a pu le voir, les structures syntaxiques dans lesquelles s'intègrent les gérondifs français et roumains, ainsi que l'interprétation sémantique des syntagmes gérondivaux (les effets de sens, les valeurs actualisées) sont sensiblement les mêmes. On constate, néanmoins, l'implicitation de la nuance d'accompli en roumain (c'est pourquoi nous parlons de *traduction-modulation*); cette perte est parfois compensée, dans la phrase explicite, par divers moyens (lexicaux ou grammaticaux). Le choix du gérondif constitue souvent une solution unique, obligatoire, mais aussi, dans certains cas, facultative, à côté d'une autre solution traductionnelle (proposition subordonnée).

Lorsque les contraintes du roumain ne permettent pas l'emploi du gérondif, on a recours à des propositions subordonnées (ou, parfois, à des compléments prépositionnels) à valeur circonstancielle, en fonction de l'interprétation imposée par le contexte syntactico-discursif. On opère alors une *transposition* (verbe → Prop / SP), avec *explicitation* du rapport logique établi entre les faits représentés (on explicite aussi, le plus souvent, l'idée d'antériorité). Nous parlerons donc de *traduction-paraphrase*, en faisant d'ailleurs remarquer que la version roumaine coïncide le plus souvent avec la paraphrase proposée pour les énoncés de départ (en français). Il faudra néanmoins constater que ce type de traduction s'accompagne d'une perte: l'emploi d'une proposition subordonnée comme équivalent d'un gérondif dissocie en quelque sorte le prédicat secondaire et le prédicat premier, la cohésion qui caractérise les énoncés français comportant des structures gérondivales étant donc moins forte en roumain.

Ajoutons aussi que, dans quelques (rares) cas, on peut avoir recours à d'autres solutions de traduction, suggérées par des contextes particuliers (par exemple proposition indépendante coordonnée par *et* au prédicat premier). Précisons aussi que l'interprétation des syntagmes gérondivaux est parfois difficile, le contexte pouvant donner lieu à des ambiguïtés; par ailleurs, les distinctions ne sont pas toujours nettes entre certaines « valeurs » telles que la manière et le moyen, le repérage temporel et la concomitance, etc.

L'étude des équivalences traductionnelles peut aider à mieux comprendre, dans toute leur spécificité, les faits appartenant aussi bien à la langue d'arrivée qu'à la langue de départ. La traduction est toujours une interprétation, fondée sur une analyse attentive de tous les éléments du contexte. On pourrait dire que, très souvent, la traduction est un véritable révélateur des valeurs sémantico-pragmatiques actualisées dans le discours; c'est, effectivement, le cas pour la plupart des énoncés comportant un groupe du gérondif

BDD-A2550 © 2012 Facultatea de Litere din Oradea
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:16 UTC)

passé.

Notre intérêt premier, dans la présente recherche, s'est porté sur l'analyse des faits dans une perspective pratique, celle de la traduction: trouver des équivalents appropriés pour une forme / structure verbale spécifique au français[24]. La problématique théorique, c'est-à-dire l'interprétation linguistique plus approfondie du gérondif, a occupé une moindre place, tout en constituant le fondement de notre recherche et un appui permanent pour l'analyse des faits. Mais en fin de compte, on pourra toujours retrouver la théorie linguistique: la perspective contrastive (traductionnelle) est toujours susceptible d'affiner l'interprétation et d'apporter de nouvelles lumières sur les faits envisagés. C'est précisément le cas pour le gérondif passé, qui, comme nous l'avons déjà laissé entendre, n'a pas encore suscité tout l'intérêt qu'il mérite.

Références bibliographiques

Academia Română. Institutul de Lingvistică « Iorgu Iordan – Al. Rosetti » (2005), *Gramatica limbii române*, Editura Academiei Române, Bucureşti. (GLR)

Academia Română. Institutul de Lingvistică « Iorgu Iordan – Al. Rosetti » (2010), *Gramatica de bază a limbii române*, Gabriela Pană Dindelegan (éd.), Univers Enciclopedic Gold, Bucureşti. (GBLR)

Arnavielle, T. (2003a), « Le participe, les formes en *-ant*: positions et propositions », *Langages* 149, p. 37-54.

Arnavielle, T. (2003b), « Un assemblage problématique ou: Quand *en* rencontre *-ant* », *in* Louve, R. *et al.* (éds.), *Le système des parties du discours. Sémantique et syntaxe. Actes du 9e Colloque de l'Association Internationale de Psychomécanique du Langage*, Les Presses de l'Université Laval.

Arnavielle, T. (2010), « Le gérondif français: nouvelle définition d'un objet étrange », *Cahiers AFLS*, vol. 16 (1), p. 6-24 (consulté en ligne, http://www.afls.net/cahiers/16.1/3.%20Arnavielle.pdf).

Chevalier, J.-Cl., Blanche-Benveniste, Cl., Arrivé, M. (1964), *Grammaire Larousse du français contemporain*, Larousse, Paris.

Cuniță, A. (2011), « 'C'est *en chantant* que des muets ont retrouvé l'usage de la parole.' Nouveaux regards sur le gérondif », *Studii de lingvistică* 1, p. 65-83.

Drăghicescu, J. (2003), « Le gérondif dans la prédication de l'énoncé », *Revue roumaine de linguistique*, vol. 48, n^{os} 1-4, p. 77-86.

Gettrup, H. (1977), « Le gérondif, le participe présent et la notion de repère temporel », *Revue Romane*, vol. 12, p. 210-271.

Grevisse, M. (1993), *Le bon usage. Grammaire française*, 13^{e} éd. refondue par A. Goosse, De Boeck – Duculot, Paris – Louvain-la-Neuve.

Grevisse, M., Goosse, A. (2008), *Le bon usage. Grammaire française*, 14e éd., De Boeck – Duculot, Bruxelles.

Herslund, M. (2000), « Le participe présent comme co-verbe », *Langue française* 127, p. 86-94. (consulté en ligne, http://www.persee.fr/web/revues/

[24] Il serait peut-être intéressant de voir, également, dans quelle mesure le gérondif passé est disponible lors de la traduction du roumain vers le français.

BDD-A2550 © 2012 Facultatea de Litere din Oradea
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:16 UTC)

home/prescript/article/lfr_0023-8368_2000_ num _127_1_1000).
Halmøy, O. (2003), *Le gérondif en français*, Ophrys, Paris.
Halmøy, O. (2008), « Les formes verbales en *-ant* et la prédication seconde », *Travaux de linguistique* 2, p. 43-62.
Kleiber, G. (2007), « En passant par le gérondif, avec mes (gros) sabots », *Cahiers Chronos* 19, p. 93-125.
Kleiber, G. (2009), « Gérondif et relations de cohérence, le cas de la Cause », *in* Hrubaru, F. (éd.), *Relations de discours (II). Actes du XVe Séminaire de Didactique Universitaire. Constanța 2008, Recherches ACLIF*, Echinox, Cluj-Napoca, p. 9-24.
Kleiber, G. (2011), « Gérondif et manière », *Langue française* 3, p.117-134.
Le Bidois, G. et R. (1967), *Syntaxe du français moderne*, 2 vol., Picard, Paris.
Moline, E. (2011), « Peut-on parler de 'valeurs sémantiques' du gérondif? », *in* Arjoca-Ieremia, E ., Avezard-Roger, C., Goes, J., Moline, E. et Tihu, A. (éds.), *Temps, aspects et classes de mots: études théoriques et didactiques*, Artois Presses Université, Arras, p. 91-116.
Riegel, M., Pellat, J.-Ch., Rioul, R. (2009), *Grammaire méthodique du français*, 4e édition, Quadrige- PUF, Paris.
Tănase, E.-M. (2001), « Le 'gérondif' roumain et ses équivalents français », *in* Țenchea, M. (éd.), *Mélanges offerts au professeur Eugen Tănase*, Editura Universității de Vest, Timişoara, p. 45-57.
Torterat, F. (à paraître, 2012), « Les participes, l'infinitif et le gérondif », *Studii de lingvistică* 2.
Țenchea, M. (1973), « Remarques sur le gérondif français », *Bulletin de la Société Roumaine de Linguistique Romane*, IX, Bucureşti, p. 67-90.
Țenchea, M. (2006), *Noms, verbes, prépositions. Etudes de linguistique française et roumaine*, Hestia-Mirton, Timişoara (ch. « Gérondif présent et gérondif passé », p. 59-71).
Țenchea, M. (2007), « Valeurs et emplois du gérondif passé », *in* Cuniță, A. (éd.), *« Faut-il qu'il m'en souvienne? » Mélanges Paul Miclău*, Cavallioti, Bucureşti, p. 363-374.
Wagner, R.L., Pinchon, J. (1991 [1962]), *Grammaire du français classique et moderne*, Hachette, Paris.
Weerenbeck, B. H. J. (1927), *Participe présent et gérondif*, Champion, Nimègue-Utrecht-Paris.
Wilmet, M. (1997), *Grammaire critique du français*, Duculot-Hachette, Louvain-la-Neuve.

***

Cristea, A., Cristea, A. (2006), *Dicționar francez-român pentru traducători*, Academic, Braşov.
Dicționar explicativ al limbii române. DEX online, http://dexonline.ro/
Le Trésor de la langue française informatisé. TLFi, http://atilf.atilf.fr/

BDD-A2550 © 2012 Facultatea de Litere din Oradea
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:43:16 UTC)